

GEORG PHILIPP TELEMANN

Pimpinone

oder
Die ungleiche Heirat

Intermezzo I

Arie

Vespeta

G.Ph. Telemann (1681-1767)

Edited by Predrag Gosta

No. 1

Violin I

Violin II

Viola

VESPETTA (Soprano)

Basso Continuo (Vc, Vne, Hrps)

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

Completed with the generous support of the Cavalli Research Charity

Version 1.0 | Copyright © 2024 Ensemble OrQuesta

Licensed under Creative Commons AttributionShareAlike 4.0 International License

12

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

Chi mi vuol, son ca - me - ric-ra, son ca - me - ric-ra, fò di tut-to, di tut-to, di tut-to, pian m'in-

p *f* *p*

p *f* *p*

f

p *f* *p*

6 6

17

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

ten-do di quel tut-to, che con-vie-ne, di quel tut-to, tut-to, che con-vie - ne,

p *f*

f *f*

f *tr*

6 6 7 6 5 4 2 6 6 6 6 6 *f*

22

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

chi mi vuol, son ca - me -

p *f* *p*

p *f* *p*

f *p*

p

6 6 6 7 *p* 6 7b

27

Vln. I *p* *f* *p* *f*

Vln. II *p* *f* *p* *f*

Vla. *f* *f*

VES.
-rie-ra, son ca - me - rie-ra, chi mi vuol, son ca - me - rie-ra, son ca - me - rie-ra, fò di

B.c. *f* 6 4 6 7 6

32

Vln. I *p* *p* *p*

Vln. II *p* *p* *p*

Vla. *p*

VES.
tut-to, pian m'in-ten-do di quel tut-to, - tut-to, di quel tut-to, - che con-vie - ne, pian m'in

B.c. *p* 6 6 6 6 *f* 6 6 6 6 5 *p* -

37

Vln. I *f*

Vln. II *f*

Vla. *f*

VES.
ten-do di quel tut-to, che con-vie - ne, di quel tut-to, che con-vie - ne.

B.c. 5 5 6 7 7 6 6 - 6 6 5 3 *f*



42

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

p *f* *p* *f*

6 6 6 5 6

48

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

f *f* *f*

Son da be - ne,

6 7 6 5 4 6 6 6 6 5 4 3

54

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

son sin - ce - ra, non am - bis - co, non pre - ten - do,

6 4 6 4 6 4

60

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

p

6 4 5 3 6 5 # 7 5 3 6 5 # 7 5 3 6 5 # 6 6 4 6 6 6 6 # 5

e mi a - giu - sto al mal e al be - ne, al mal e al be - ne, e m'a-giu-sto al mal e al be -

tr

65

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

p

p

p

ne, al mal e al be - ne, al mal e al be - ne, non am-

p

6 # 6 5 # 6 # 6 5 # 6 # 6 #

70

VES.

B.c.

Da capo

bis - co, non pre - ten - do, e mi a - giu - sto al mal e al be - ne.

tr

6 # 6 # 6b # 6 -

Rezitativ

No. 2

VES.  (Ich su- che zwar ein Glück, doch ehr- lich, zu er- lan- gen, und, durch den sau- ren Schweiß, ein klei- nes Hei- raths


B.c. 


5


VES.  Gut.) Herr Pim- pi- no- ne kömmt ge- gan- gen; er ist zwar nicht von ed- lem Blut, doch reich und dumm! Es wär' ein

B.c. 

8

VES.  gu- ter Herr für mich. Ge dult! Viel- leich- te fügt es sich.

PIM.  (Ein Rei- cher ist in Wahr- heit ü- bel dran: es sucht ihn


B.c. 

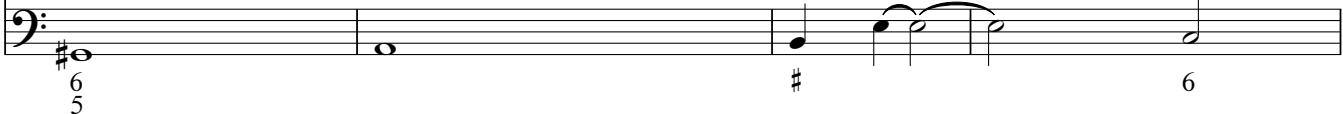
12

PIM.  je- der- mann zu hin- ter- ge- hen. Mein Haus soll künf- tig nicht so vie- len of- fen ste- hen. Kömmt ich ein ar- tig's

B.c. 

15

PIM.  Kind zum Cam- mer Mäd- gen krie- gen, würd es mich un- ge- mein ver- gnü- gen.) Wie? Kann ich nicht Ves- pet- ten hier er-

B.c. 

19

VES.  (Ach, stünd ich ihm doch an!) (Wie klüg- lich wollt' ich mich in

PIM.  blik- ken? Ach, woll- te sie zu mir! Wie klüg- lich wollt' ich mich in

B.c. 

22

VES. sei - ne Wei - se schik - ken!) Ihr Gna - den zür - nen nicht! ich

PIM. ih - re Wei - se schik - ken! Mein ar - tigs Kind! wie geht es ihr?

B.c. \sharp $\begin{matrix} 7 \\ 4 \\ 2 \end{matrix}$ \flat $\begin{matrix} 5 \\ 3 \end{matrix}$ 6

25

VES. ha - be sie in Wahr - heit nicht ge - schn. Der Mei - ster,

PIM. Wie ar - tig weiß sie doch den Fuß und Leib zu drehn!

B.c.

28

VES. so die Frau im Tan - zen un - ter - wie - sen, war mir ge - wo - gen, und durch die - sen er - langt ich ziem - li - chen Be -

B.c. 6 \flat \flat

31

VES. richt. Was

PIM. Beym E - le - ment! die Frau muß vor - neh - men seyn?

B.c. \sharp \flat $\begin{matrix} 7 \\ 4 \\ 2 \end{matrix}$ \flat $\begin{matrix} 5 \\ \flat \end{matrix}$

33

VES. vor - neh - men? nein! Mu - sik und Tant - zen sind ja it - zo schon ge - mein.

B.c. \flat

4
2

Arie
Vespeta

No. 3

Vln. I *f*

Vln. II *f*

Vla. *f*

VES.

B.c. *f*

7 6 6 5 6 6 5 7 6 6 6 5

4 3 4 3 4 3 4 3 4 3 4 3

5

Vln. I *p*

Vln. II *p*

Vla. *p*

VES. *f* Höf-lich re-den,—

B.c. 6 5 6 6 5

4 3 4 3 4 3 4 3

10

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES. lieb-lich sin - gen, künst-lich spie-len, fer - tig sprin-gen, sind schö-ner Da-men Zeit-ver- treib, sind

B.c. *p* 6 4

26

Vln. I *p*

Vln. II *p*

Vla. *p*

VES.
Höf-lich re - den, — lieb-lich — sin - gen, künst-lich spie-len, — fer - tig — sprin - gen, sind

B.c.

p 5

30

Vln. I *p*

Vln. II *p*

Vla.

VES.
schö-ner Da-men Zeit-ver-treib, sindschö-ner schö-ner Da - - - - -

B.c.

6 6 6 7 7

34

Vln. I *f*

Vln. II *f*

Vla. *f*

VES.
- - - - - men Zeit - ver - treib. sind schö -

B.c.

6 6 5 4 3 *f* 6 *p* 6 4 2

38

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

ner Da - men Zeit-ver - treib.

f

6 6 - - - 6 6 6 6 5 4 3 *f* 7 6 6 6 5 4 3

42

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

6 6 5 4 3 7 6 6 6 5 4 3 6 6 6 6 6 6

46

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

6 6 7 7 7

50

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

Spin - nen, knep - peln,

6 6 6 5
4 3

f

p

6

54

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

strik-ken, nä - hen, flei - ßig auf die Wirt-schaft se - hen, ge-hö - ren

6 # 6
4 7b 6 - 6

p

p

58

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

nur für ein ge-mei - nes Weib, spin - nen, knep - peln, strik-ken, —

b 6 6 5
4 3

f

f

p

p

f

p

6

62

Vln. I *p*

Vln. II

Vla.

VES.
nä - hen, flei - ßig auf die Wirt - schaft se - ben, ge - hö - ren nur für ein ge - mei - nes

B.c.

6 6 6 # 6 6 #

66

Vln. I *p*

Vln. II *p*

Vla.

VES.
Weib, für ein ge - mei - - - - -

B.c.

6 6 6 5 7 # 6 5 7 #

69

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.
- - - nes Weib, für ein ge - mei - nes Weib.

B.c.

6 6 #

Da capo

Da capo

Rezitativ

No. 4

VES. 
 Zum we - nig - sten lernt man, die Brustge - schickt her - vor zu -

PIM. 
 Doch was kann die - ses wohl für Lust er - wek - ken?

B.c. 
 4 2 # 6 b

VES. 
 strek - ken. Als ich den Ab - scheid jün - gest be - gehrt, ward er mir al - so - bald ge -


PIM. 
 Gut! die - net ihr nicht mehr?

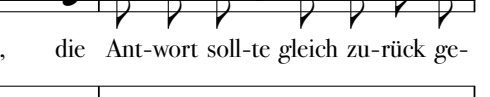
B.c. 
 # b 6 4 2

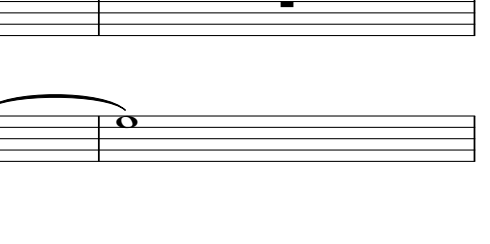
VES. 
 währt. Ich darf nicht al - les sa - gen.


PIM. 
 (Diss Wort er - freut mich sehr.) Und was war Schuld dar - an? Ey Pos - sen!

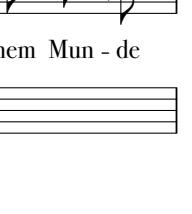
B.c. 
 7 5 6# 4b 2 3

VES. 
 Es lie - fen all - zu oft so Brief, als Bluh - men ein, die Ant - wort soll - te gleich zu - rück ge -

PIM. 
 zeigt es mir nur an!

B.c. 
 7 5 6 # 4 2 3

VES. 
 tra - gen, und wohl be - stel - let seyn; mehr Nach - richt wird kein Mensch aus mei - nem Mun - de

B.c. 
 7 5 # 6 5

34

VES. 
 war ihr al-le Mor-gen zu früh ge-putzt, diss setz-te sie in Sor-gen, ich ging ihr et-was ins Ge-he-ge, da-durch ward

B.c. 

38

VES. 
 al-le Feind-schaft re-ge. Ach,

PIM. 
 Wie gut ist es, bey ei-nem Mann zu seyn, ab-son-der-lich wann er al-lein!

B.c. 
 6 $\frac{7^b}{5}$ 6 \flat #

42

VES. 
 gön-n-te mir ein gün-sti-ges Ge-schik-ke diss längst ver-lang-te Glük-ke. Zwar jüngst er-reicht ichs

B.c. 
 $\frac{4+}{2}$ #6

45

VES. 
 bald, doch war mein Herr so un-ge-stalt... Kein Mensch ist auf der Welt so höf-lich, klug, ma-

PIM. 
 So un-ge stalt, als ich?

B.c. 
 $\frac{4}{2}$ 6

49

VES. 
 nier-lich, schön und zart, und kurz, der mir so wohl ge-fällt, als er...

PIM. 
 O schö-ne Re-dens-Ahrt!

B.c. 
 # 6 #

Arie

Pimpinone

No. 5

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

El-la mi vuol con-fon-de-re.

El-la mi

B.c.

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

vuol con-fon-de-re;

di-rò meg-lio con-fon-de-re.

Sig-

B.c.

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

no-ra sì, sì, con trop-pa, trop-pa cor-te-si-a, sì, sì, con trop-pa, trop-pa cor-te-

B.c.



20

Vln. I *p* *f* *p*

Vln. II *p* *f* *p*

Vla. *p* *f* *p*

PIM. *tr*

no-ra, sì, sì, con trop-pa, trop-pa, trop-pa cor-te - si - a, sì, sì, Sig-no-ra, sì,

B.c. *p*

6 6 6 6 6/4 6 6 6 6 6

24

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

si, con-fon-de-re___ mi vuol,___ el-la___ mi vuol___ con-fon - de-re___ sì, con trop-pa, trop-pa,

B.c.

6 6 6 6 4/2 6 6 6 6 6/4

27

Vln. I *f*

Vln. II *f*

Vla.

PIM. *tr*

trop-pa cor-te - si - a.

B.c. *f*

6 6 6/5 7 6 6/4 6 7 6

43

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

la sua gran bon - tà, con la sua gran, gran,

6 6 #

46

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

gran, con la sua gran bon - tà. Cos-tei m'hà col - to tan-to al im-pro -

6 6 f - 6 - - 6 - 6 # 6

49

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

vi - so, che non sò che mi dir non sò, che mi dir...

p f f p p p

6 # 6

52

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

muo - ve_ al_ ri - so, mi muo - ve_ al_ ri - so.)

Ba - sta! non pos - so es - pri - me - re l' o - bli - ga - zi - o - ne mi - a che, a

55

Vln. I

Vln. II

VES.

PIM.

B.c.

mi muo - ve_ al_ ri - so.)

dir_ la_ ve - ri - tà, è tal, che per ris - pon - de - re non sò_ tro -

6 6

58

Vln. I

Vln. II

PIM.

B.c.

var_ la_ vi - a, non sò tro - var, non sò tro - var la

7 5 - 6 - # # 6

62

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

tr

vi - a.

f

f

f

7 5 7 # 6 6 5 # *f* # 4 2 5 #

65

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

Da capo

Da capo

4 2 # # 6 #

Rezitativ


No. 6


VES.  - - -

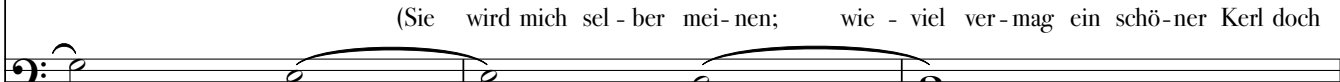
PIM.  Ich su-che nichts als ei-nen Herrn. Ich woll-te,
Was a-ber denkt ihr nun zu thun? Was su-chet ihr für ei-nen?

B.c. 
6 #

4

VES.  zum E-xem-pel, gern... - - -

PIM.  (Sie wird mich sel-ber mei-nen; wie-viel ver-mag ein schö-ner Kerl doch

B.c. 
6+ #

7

VES.  (Es muß doch her-aus.) Ich woll-te ger-ne kei-nen, als der ihm sel-ber gleich.

PIM.  nicht!) So hö-ret mich: mein Haus ist

B.c. 
6 6 6

11

VES.  - - - Er

PIM.  ein-sam; ich bin reich, ge-fällt es euch, so dient bey mir, und schlie-ßet gleich den Kauf!

B.c. 
6+ 6 #

14

VES.  scher-zet nur! (mein Glück ist schon ge-macht.) Ich nei-ge mich von

PIM.  Gebt mir die Hand dar-auf.

B.c. 
4 6 6
2 5

17

VES.  we - gen sol - cher Eh - re. Sacht, sacht! Es schmer - zet all - zu - sch - re

PIM.  (Sie muß in Wahr - heit zärt - lich

B.c.  6 7 6 6# 6 5

20

PIM.  seyn.) Nehmt die - se Schlüs - sel an zu Brodt und Wein! Die Wirt - schaft soll mir nicht fort - hin den Kopf ver -

B.c.  6 6# 6

23

VES.  Er wird die Frucht da - von in kur - zem spüh - ren: mit die - ser


PIM.  rük - ken: ich seh auf euch in al - len Stük - ken.

B.c.  # # # # 7 5 6+

26

VES.  Hand weiß ich die Wirt - schaft wohl zu füh - ren.

PIM.  Ver - fährt in al - lem nach ei - ge - nem Ge -

B.c.  6+ # 5 4+ 2

29

VES.  Wie viel be - komm' ich Lohn? Kein beß - rer Herr lebt auf der Welt.

PIM.  fal len! So viel, als euch ge - fällt.

B.c.  # # 6+ # 5 #

Duetto

Vespeta e Pimpinone

No. 7

Vln. I *f*

Vln. II *f*

Vla. *f*

VES.

PIM.

B.c. *f* 6

Vln. I 6

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c. 6 6 6+

11

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

Nel pet to il cor mi *f*

6 6 5 4 3 6 6 6 6 6 6 5 4 3

16

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

f Nel sen mi bril-la l'a - ni - ma, va - da el-la av-
giu - bi - la; vic-ni, an diam!

f *p* *p* *p*

21

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

van - ti, va - da el - la av - van - ti, va - da,

vic - ni, vic - ni, vic - ni, an - diam! vic - ni, vic - ni, vic - ni, an -

6 # 6

26

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

va - da el - la av - van - ti, va - da, va - da, va - da, va - da, nò, nò, nò, non mi per -

diam! Ves - pet - ta, Ves - pet - ta! vic - ni, vic - ni,

6 # 6

41

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

nò, nò, nò, nò, nò, nò! se con - ten-ti,

men-ti, las-cia, las-cia, las-cia i com-pli-men-ti! Ves-pet - ta! m'in-ca-

6 6 6 *f* 6 6 5

47

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

il - lu - stris - si - mo, il - lu - stris - si - mo,

-mi - no, tu hai ra - gion, tu hai ra - gion, m'in - ca - mi - no, tu hai ra -

p 6 6 4 2

53

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

f

f

f

Il - lu - stris - si - mo _____ pa - dron!

tr

6

f

gion.

59

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

6

6

6+

64

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

6 6 5 / 4 3 6 6 6 6

69

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

f (Af-fè mi vien da

f Mi sen-to tut-to in glo ri - a.

6 5 / 4 3 *f*

74

Vln. I *f* *p*

Vln. II *p*

Vla. *p*

VES.
ri - de - re) Trop - po - nore! io la son

PIM.
Su, la - man! qvi niun ci os - ser - va.

B.c. *p* 6 7 6 6

79

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.
ser - va; far co - si degg' io con le - i. va - da, va - da,

PIM.
Tan - ti in - chi - ni non vor - re - i, vie - ni, vie - ni, vie - ni,

B.c. 6 6+ 6 # # 6 # 6 #

85

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

va - da, va - da, va - da va - da, (è un gran mat - to in con - clu - sion.)

vie - ni, vie - ni, vie - ni, vie - ni, vie - ni, vie - ni,

6 # # 5# 6

89

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

va - da, va - da, va - da, va - da, va - da, va - da, (è un gran mat - to in con - clu -

vie - ni, vie - ni, vie - ni, vie - ni, vie - ni,

6 6

93

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

sion, è un gran mat - to, è un gran

Oh fe - li - ce, oh fe - li - ce,

97

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

mat - to in con - clu - sion.)

oh fe - li - ce Pim - pi - non!

6 6 #


Da capo

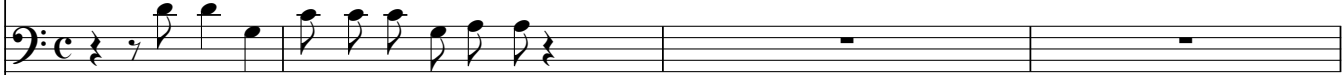
Da capo


Intermezzo II

Rezitativ


No. 8


VES.  Im Fall er nicht mit mir ge-schei-der han-deln wird, muß mir der Weg zur

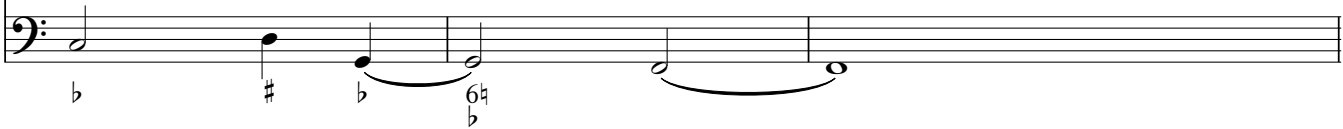
PIM.  Ve-spet-ta, willst du von mir ge-hen?

B.c. 

5

VES.  Frey-heit of-fen ste-hen. Man hu-delt mich bald hie, bald

PIM.  Wo - rin bab' ich ge-irrt? Du weißt ja wohl...


B.c. 

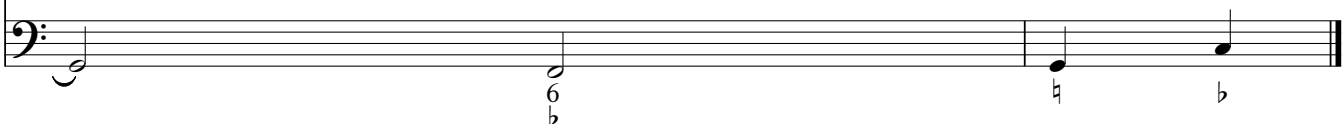
8

VES.  dort; ich weiß nicht, wie ge-schwind ich al - les ma - chen soll; er nehm' hin -

B.c. 

10

VES.  fort nur sei - ne Wirt - schaft selbst in acht!

B.c. 

Recitativ

No. 10

VES. don!_ Der Him-mel weiß, wie es mich krän- ket, daß er auf

PIM. Schweig, schweig! du hast ja al-les recht ge-macht.

B.c.

4

VES. nichts, als sein Ver-der-ben, den - ket!

PIM. (Das Mensch weiß doch ein Haus recht klüg-lich zu ver -

B.c.

6

VES. Es wird nichts draus!

PIM. wal ten.) Ich will in dem, was aus-zu - ge - ben, nach dei-ner Vor schrift le - ben. War-

B.c.

9

VES. Er will die Schlüs-sel ja be - hal-ten.

PIM. um? (Wie selt-sam hal-ten doch die Ra-ben-Ä - ser Haus.) Du re-dest

B.c.


12

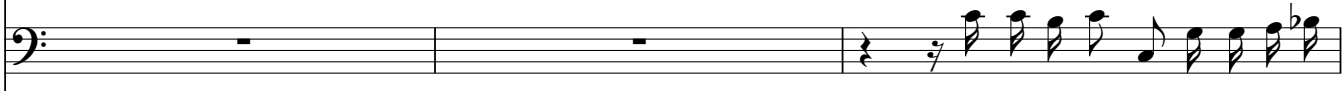
VES.  (Wie blind ist

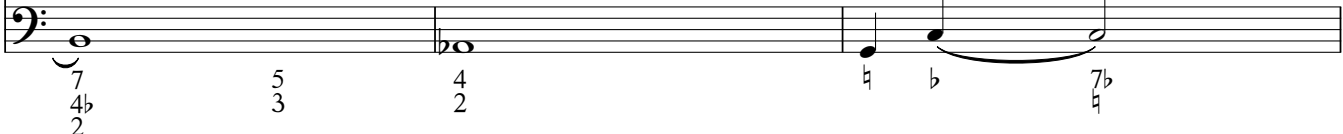
PIM.  wahr; nimm nur die Schlüs-sel hin! den Geld-schrank ü-ber-geb ich dir, bleib' a-ber auch bey mir!

B.c. 

16

VES.  doch der al - te Mann!) Ich neh-me sie, zu sei-nem Be-sten an.

PIM.  Nun gib du aus, so viel, als dir ge-

B.c. 

19

VES.  Ver-schwen-det er so lü - der-lich sein Geld? Wie lan-ge Zeit ist die - ses Klein-od schon vor -

PIM.  fält.

B.c. 


22


VES.  han- den? Ein Ring für ihn? hab ich es nicht ge -

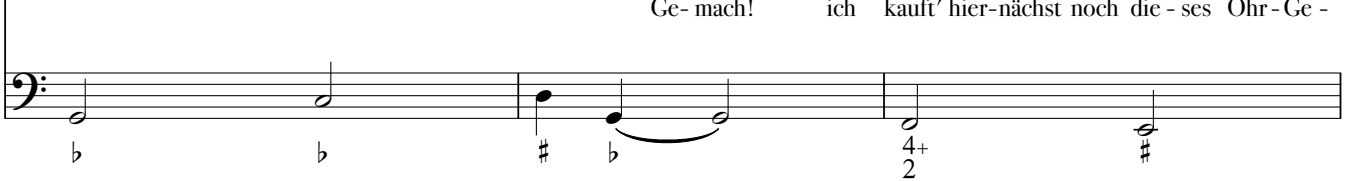
PIM.  Ich hab es heut um sech-zig Mark er- stan-den.

B.c. 

25

VES.  dacht? das Geld ist ü - bel an - ge - bracht.

PIM.  Ge - mach! ich kauft' hier - nächst noch die - ses Ohr - Ge -

B.c. 
 b b # b $\frac{4+}{2}$ #


28


VES.  Sie sind vor - treff - lich schön! Wie theu - er? soll ich's ra - then?

PIM.  hen - ke. Nur sie - ben - zig Du -

B.c.  6 7 5 $\frac{4+}{2}$

31

VES.  Für wen? (ich wün - sche mir sie zum Ge - schen - ke.)

PIM.  ca - ten. Für dich, mein

B.c.  # # $\frac{6}{5}$ 5 6

33

VES.  Für mich? Das Geld ist nütz - lich aus - ge - ge - ben.

PIM.  Le - ben!

B.c.  6 # #

Arie

Pimpinone

No. 11

Vln. I *f*

Vln. II *f*

Vla. *f*

PIM.

B.c. *f*

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

Vln. I

Vln. II *p*

Vla. *p*

PIM.

B.c. *p*

Gvar-da gvar-da un po - co in que-sti o-ghi di fo - co, ed in lo - ro ve-drai_mio te-

15

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

so - ro, ve - drai_ mio te - so-ro, che sei di Pim-pi - non_ la__ Pim, pim, pim, pim,

6 6 6 6 6 6 6 6

4

19

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

pim, pim, pim, pim, pim, pim, Pim-pi - ni - na.

f

f

f

6 6 5 6 6 5 6 6

4 4 3 4

23

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

gvar - da, gvard-da, gvard-a un po - co in que-sti o - cchi di

f

p

p

5 6 6

3 5 5

27

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

f *f* *p* *p*

fo - co! gvar-da, gvard-da, gvard-da un po - co in que-sti o - cchi di

f 6 *p* 6 5 6 5

31

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

tr *tr* *tr* *tr* *tr*

fo - co ed in lo - ro ve-drai_ mio te - so - ro, ve-drai_ mio te - so-ro, che sei di Pim-pi-

6 6 5 4 3 5 4 3 5 4 3 6

35

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

tr *tr*

non la Pim-pi-ni-na, che sei di Pim-pi-non la Pim-pi - ni-na, la Pim-pi-ni - na, che sei di Pim-pi-

7 6 5 6 5 9 8 6

4 3 4 3 4 3

51

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

tr

p

p

p

Tu ver - go - gni? che pen - si?

5 6 5 6 6 6 6 4 5 3 6 6 5 6 6 5

55

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

che fa - i? gvar - da, gvar - da e gvar - dan - do sa - prai, che il mio pre - sen - te a -

6 6 5 6 6 6 # 4 2

59

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

p *f* *p* *f* *p*

p *f* *p* *f* *p*

p *f* *p* *f* *p*

mor è Ve - spet - ti - na, Ve - spe - ti - na. Tu ver - go - gni? che

f *p* *f* *p* *f*

6 # 6 #

63

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

pen- si? che fa - i? gvar - da, gvar - da, e gvar - dan - do sa - prai, che il mio pre

f

f

f

6

5

f

p

6

5

#

67

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

sen - te a - mor è Ve - spet - ti - na, Ve - spet - ti - na, è gvar - dan - do sa - prai, che il mio pre

p

f

p

f

p

p

f

p

f

p

6

5

#

#

f

p

f

p

#

71

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

sen - te a - mor è Ve - spet - ti - na, Ve - spet - ti - na.

f

f

f

tr

Da capo

Da capo

#

#

6

4

5

6

6

#

Rezitativ

No. 12

VES.  Er schwei-ge nur! ich sel-ber bin mehr sag' ich nicht ich bin nur heu - te noch des

B.c.  6 6

4

VES.  Her - ren Die - ner - in. Her - nach... A - dieu!

PIM.  Was denn her-nach? ey sag' es doch! War -

B.c.  6 6

7

VES.  Weil schon die gan - ze Stadt von uns zu plau - dern hat. Es heißt: er sey noch ein be - leb - ter

PIM.  um?

B.c.  6

10

VES.  Herr, ich a - ber kurz auch nicht die Häß - lich - ste von al - len; es wird dem Lä - ste - rer, die

B.c.  6 6b 6

13

VES.  Un - schuld selbst zu ta - deln, leich - te fal - len; mein gu - ter Na - me muß dar - un - ter lei - den; drum werd ich

B.c.  6 4/2 4/2 6

16

VES. bald aus sei-nem Dien-ste schei-den. Wer

PIM. Es sind ja Mit-tel gnug, der Leu-te Maul zu stil-len.

B.c. 6 # 7 5
b 4 3
2

19

VES. dient, kann die-ses nicht er - fül-len.

PIM. Trit her, es ist mein Ernst... Was nützt der Wor-te Dunst! Du weißt, daß

B.c. 4+ # 4+
2 2

23

VES. Ja, bloß durch sei - ne Gunst.

PIM. du mein Mäd-gen bist. Wenn dirs ge - fäl-lig ist, neh'm' ich dich gar zu mei-ner

B.c. 6 # 6

26

VES. (Er ist be-strickt.) Darf ich den Wor-ten trau-en?

PIM. Frau-en. Du lo - se He - xe du! bleib

B.c. 6 # 6

29

VES. Mein Herz weiß nichts von Arg - list und Be - trug!

PIM. nur auch künf - tig klug!

B.c. 6 # 5+ 6 #

Arie

Vespetta

No. 13

Vln. I *f* *p* *f*

Vln. II *f* *p* *f*

Vla. *f* *p* *f*

VES.

B.c. *f* *p* *f*

6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 5

13

Vln. I *f* *p* *f* *tr*

Vln. II *f* *p* *f* *tr*

Vla. *f* *p* *f*

VES.

B.c. *f* *p* *f*

6 4 7 3 6 5 4 3 6 6 5

23

Vln. I *p*

Vln. II *p*

Vla.

VES.

B.c. *p*

lo non so- no u - na di que- le, na - te brut te, è - fat- te bel- le, e ___ che im pa - ran ___ su il cri

6 6 7 6

34

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

stal - lo, à non far un ge - sto in fal - lo, à gi - rar gvar - di vez - zo - si,

7 6 6 - - - - #

43

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

e à te - ner la boc - ca à seg - no, e à te - ner

6 - - - - # 6 # - - - -

50

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

la boc - ca à seg - no.

tr tr tr

f f f

6 5 6 6 6 # 6 # - - - - 6 - - - - 4

59

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

p

p

p

p

Io non so - no u - na di quel le, na - te brut - te, è fat - te bel - le, e

7 3 ----- 6 5 4 3 *p* 6 6

69

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

che im - pa - ran su il cri - stal - lo, à non far un ge - sto in fal - lo, à gi - rar

7 6 7 6

79

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

gvar - di vez - zo - si, e à te - ner la boc - ca à seg - no, à gi - rar gvar -

6 5b ----- 5 4b 3 ----- 7 6

87

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

di vez - zo-si, à gi - rar gvar - di vez - zo-si, e à te - ner — la boc-

6 ----- 6 ----- ----- 6 4 -----

95

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

- ca à seg - no, e à te - ner — la boc-ca à seg - no, à gi - rar gvar-di vez-

7 5 ----- 6 5 4 3 6 6 ----- 6 6 6

105

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

- zo - si, e à te - ner — la boc-ca à seg - no.

6 6 *f* 6 4

115

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

p *f*

7^b_3 $6_4 \ 5_3$ 6_4 7^b_3 $6_4 \ 5_3$ f_6 6 6

124

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

p *f*

tr *tr*

Ne di quel-le — va-ne - rel-le che

6 6_5 p_6 #

136

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

p *f*

ca - mi - nan col com - pas-so, e si fan - no il bu-sto

7 6 # 6

144

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

las-so, per mo-strar a i più go-lo - si, mol-ta rob - ba e po - co in-geg - no, mol - ta

B.c.

6 # # 6

155

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

rob - - ba e po - co in-geg - no, per mo-strar a i più go - lo - si,

B.c.

6 5 6 6 5 # 6

163

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

mol-ta rob - ba e po - co in-geg - no, mol - ta rob - ba e po - co in-geg - no.

B.c.

6 - - 6

Da capo

tr

tr


Da capo


Rezitativ

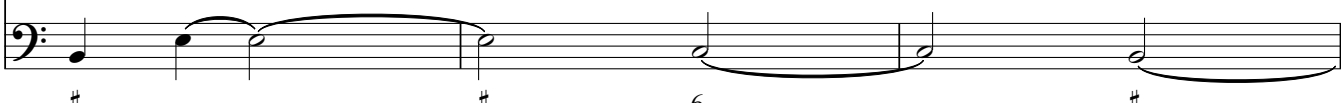
No. 14

PIM.  So geht es gut! laß uns den Han-del schlie-ßen! ein lan-ges Com-pli-ment kann mich ins Herz ver-

B.c.  6 6

4
VES.  Es ist mir auch ganz un - be-wußt. Ich

PIM.  drie-ßen. Magst du wol an dem Fen-ster ste-hen?

B.c.  # # 6 #

7
VES.  hab' hier-zu nicht die ge-ring-ste Lust. Diss thu ich nie.

PIM.  In O-pe-ra und auf Bal-let-te ge-hen? Kann dich das Spiel er-

B.c.  6 6 # 6

11
VES.  Die Ein - sam-keit soll mein Ver-gnü-gen seyn. Ich

PIM.  freun? Sind die Ro-mans dir ein be-lieb-tes We-sen?

B.c.  # 6 6 # 6 #

14
VES.  wer - de stets in dem Ca - len - der le - sen. Ich will da - für mich

PIM.  Kann dich die Mas - ke - rad' er - get - zen?

B.c.  7 5 5+

17

VES. in die Kü-che set-zen. Im Hau-se fin-det sich ein

PIM. Be-lu-stigt dich ein Bär und Och-sen - Het-zen?

B.c. 6 5 \sharp 6 6 5 \sharp 6 5 6

20

VES. bess-rer Zeit-ver-treib. Nur sei-ne Magd; doch oh-ne Braut-schatz.

PIM. Wohl! so bist du mein lie-bes Weib. Nein! zehn

B.c. 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6

24

PIM. tau-send Tha-ler sol-len dir von mir ver-ma-chet seyn. Doch die Vi-si-ten sind dir gänz-lich un-ter-sagt, sie nicht zu

B.c. 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6

28

VES. Ich will mich gern hie-zu be-que-men.

PIM. ge-ben, noch auch an-zu-neh-men. Wohl-an! ich bin ver-

B.c. 4 \sharp 2 6 4 2 6 4 2 6 4 2

31

VES. Mich sel-ber zu be-glük-ken, muß mein Ver-spre-chen sich nach sei-nem Wil-len schik-ken.

PIM. gnügt.

B.c. 7 6 7 6 7 6 7 6 7 6

9

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

Sten-di, sten-di! uh! ch'al-le - grez- za!

f

6 6

13

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

Strin-gi, strin-gi! o che_ for - tu-na! (è_ pur_ mat - to.)_

f

che_ bel_ trat - to!_

6 *p* 5/3 6/4 7/3 5/3 6/4 7/3

17

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

6 6 6 6

f

f

mio Cu - pi - do!

fam-mi un vez - zo! non v'è prez - zo.

20

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

6 6 6 5 4 6 5

p

(me ne ri - do) dol - ce, dol - ce spo - - - so,

Ca - ra, ca - ra spo - - - - -

29

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.
der, si à__ go - der, si à__ go - der!

PIM.
der, si à__ go - der, si à__ go - der!

B.c.
f 6 6b 6

32

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.
6 b 6 5

35

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

6

6

6

6

Strin-gi, strin-gi! ò che_ for - tu - na!

uh, uh, uh! ch'al-le - grez-za!

39

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

6

6

6

6

6

ò, ò, ò, che_ for - tu - na!

sten - di, sten - di! uh, ch'al-le - grez-za! che_ bel_ trat - to!

p

p

6

5

43

Vln. I *p*

Vln. II

Vla.

VES.
(è pur mat - to) mio Cu - pi - do!

PIM.
fam - mi un vez - zo!

B.c.
6 5 6 6 6 6

46

Vln. I

Vln. II

Vla. *p*

VES.
(me ne ri - do) dol - ce, dol - ce

PIM.
non v'è prez - zo. Ca - ra, ca - ra spo - -

B.c.
6 6 6 7 6

49

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

spo - - - - - so, dol - ce

- - - - - sa, ca - ra

7 7 7 7 7 7

52

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

spo - so, si à go - der - - - - - si

spo - sa! si à go - der - - - - -

69

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

6 6

72

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

(Tan - to brut-to___ non v'è al - cu - no)___

Tal bel - lez - za___ non

6 6 6 6# 6 # #

76

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

(è pur cot - to il sem - pli ciot - to)

ch' à nis - su - na. —

6 # # 6 6

79

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

par - la, ò

Per a - mo - re man - ca il co - re, man - ca

6 6b 6b

82

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

ca - ro, ca - ro, par - la!

il co - re, par - la ò ca - ra! m'im -

7 \flat 6 6 \flat 6 \flat 7 \flat 6 6

85

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

m'im - pe-dis - ce il gran pia-cer, il gran, gran,

- pe-dis - ce il gran pia-cer, il gran, gran, gran,

6 \flat 6 9 6 6 9 6 5 6 4 6 4 5

5 5 \flat 3 5 5 3 5 4 3 4

94

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

dis - ce il gran pia - cer, il gran, gran, il gran pia -

ce il gran pia - cer, il gran, gran, gran, il gran pia -

9
3

6
5

6
5

9
3

6 \sharp
5

5
4

6
4 \sharp
3

6 \sharp
5

6
4

5 \sharp

97

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

cer, il gran, il gran pia - cer.

cer, il gran pia - cer, il gran pia - cer.

#

6

6
5

6
5

6
4

5 \sharp

Da capo

Da capo

Intermezzo III

Rezitativ

No. 16

VES.  Ich will da-hin, wo-hin es mir be-lie-bet, gehn; o, das ist un-ver-gleich-lich schön!

PIM.  O, das ist

B.c.  6 5^b 6[♯] 6

VES.  So werd' ich dir von je-dem

PIM.  un-ver-gleich-lich arg! ich muß zum we-nig-sten den Ort doch wis-sen.

B.c.  6 6

VES.  Quark wol Red und Ant-wort ge-ben müs-sen? Gar recht! ich ge-he nur spa-

PIM.  Ich bin dein Mann.

B.c.  6 # 6 b

VES.  zi-ren. Die Leu-te sch'n dich längst für ei-nen Gek-ken

PIM.  Spat-zie-ren? will dir die-ses auch ge-bü-ren?

B.c.  6 #

14

VES. an; ein klu-ger Mann muß sei-ner Frau-en mit Stil-le-schwei-gen trau-en. Nein! sonst kön-nen

PIM. Ich will es wis-sen.

B.c. \flat 6 $\frac{4}{2}$ 6 \natural 6

18

VES. wir nicht Freun-de seyn. Pim-pi-non!

PIM. Ve - spet - te! Ist die-ses mein-ner Gut-heit Lohn? Welch ei-ne

B.c. \flat # $\frac{4}{2}$

21

VES. Um größ' re Frey-heit zu er -

PIM. schimpf-li - che Ge-duld be-geh-ret man von mir? und was hab' ich ver - schuldt?

B.c. 6 6 #

24

VES. lan - gen, er-wählt' ich dein ver - haß - tes E - he - Bet - te; ich will dich als Ge-fehr-ten zwar um -

PIM.

B.c. 6

27

VES. fan-gen, doch trag' ich kei - ne Skla-ven - ket - te. So

PIM. - - - - - Recht, recht, ge - lieb - te - ste Ve - spet - te!

B.c. $\frac{6}{4+}$ $\frac{3}{3}$ # 5+ 7 $\frac{1}{4}$ 6

30

VES. geht es, wenn man sich nicht höf-lich auf-ge-füh-ret. Ich ford-re den Re-spekt, der ei ner Frau ge-büh-ret.

PIM. - - - - - Ach

B.c. $\frac{4}{2}$ 6 6 6

34

VES. - - - - - A - dieu! Zu mei-ner

PIM. ja, ge-näd-ge Frau! (wie ü-bel bin ich dran, ich wohl ge-plag-ter Mann!) Wo geht sie bin?

B.c. $\frac{7}{4b}$ $\frac{2}{2}$ 5 3 6 \flat 5 \flat 6 4 4 2+ # b 6 b

38

VES. Frau Ge-vat - te - rinn.

PIM. - - - - - So wird sie sich ent-bre-chen, von ih-rem Man-ne was ver-fäng-li-ches zu spre-chen.

B.c. 6 \flat

Arie

Pimpinone

No. 17

Vln. I *f*

Vln. II *f*

Vla. *p*

PIM.

B.c. *f* *p*

Detailed description: This system contains the first three measures of the piece. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 12/8. The Violin I and II parts play a rhythmic eighth-note pattern starting with a forte (*f*) dynamic. The Viola part is silent in the first two measures and then plays a similar eighth-note pattern in the third measure with a piano (*p*) dynamic. The Bassoon (B.c.) part plays a dotted quarter note followed by eighth notes, also starting with a forte (*f*) dynamic and becoming piano (*p*) in the third measure. The PIM. part is silent throughout.

4

Vln. I *f*

Vln. II *f*

Vla. *f*

PIM.

B.c. *f*

Detailed description: This system contains measures 4 through 6. The Violin I and II parts continue their eighth-note pattern with a forte (*f*) dynamic. The Viola part also plays eighth notes with a forte (*f*) dynamic. The Bassoon (B.c.) part continues its eighth-note pattern with a forte (*f*) dynamic. The PIM. part remains silent.

7

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

Detailed description: This system contains measures 7 through 9. The Violin I part plays a sixteenth-note pattern with a forte (*f*) dynamic. The Violin II part continues its eighth-note pattern with a forte (*f*) dynamic. The Viola part plays a dotted quarter-note pattern with a forte (*f*) dynamic. The Bassoon (B.c.) part continues its eighth-note pattern with a forte (*f*) dynamic. The PIM. part remains silent.

10

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

Sò

14

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

p

p

p

p

quel, che si di - ce; sò quel, che si fà: su - sti - ssi-ma, su-sti - ssi-ma! co - me si sta,

18

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

co - me si sta? be - ne, be - ne, be - ne, be - ne!

22

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

e poi su - bi - to: quel mio ma - ri - to è pur stra - va - gan - te, è pur in - dis - cre - to, pre - ten - de, che in

25

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

ca - sa io sti - a tu - tto il dì, tu - tto il dì, stra - va - gan - te in - dis -

28

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

cre - to, pre - ten - de che in ca - sa sti - a tu - tto il dì;

f

31

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

34

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

sò quel, che si di - ce, sò quel, che si fà: su-

p

38

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

sti - ssi-ma, su-sti - ssi- ma! co - me si stà, co - me si stà? be - ne, be -

p

42

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

ne, be - ne, be - ne! e poi su - bi - to: quel mio ma - ri - to è pur stra - va -

46

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

gan - te, quel mio ma - ri - to è pur stra - va - gan - te, è pur in - dis - cre - to, pre - ten - de, che in ca - sa io sti - a tu - tto il

49

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

dì, tu - tto il dì; stra - va - gante in dis - cre - to pre - ten - de, che in ca - sa io sti - la

52

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

f

f

f

f

tu - to il di.

55

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

59

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

E l'al - tra ri-spon - de:

p

62

Vln. I *p*

Vln. II *p*

Vla. *p*

PIM.

B.c.

gran be - stia, ch'egl' è! — pren - de - te, co - ma - re, l'e - ssem - pio da me; — gran be - stia, ch'egl'

64

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

è! — pren - de - te, co - ma - re, l'e - ssem - pio da me; vo - le - va anch' il mi - o... ma,

67

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

l'hò ben - chia - ri - to, di far à mio mo - do; tro - vato hò il se - gre - to: s'ei di - ce di nò, io di - co di

70

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

sì; nò, nò, sì, sì, nò, nò, sì, sì, nò, nò, sì; l'hò ben_chia-ri-to, di far à mio

74

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

mo-do; tro-va-to hò il se-gre-to: s'ei di-ce di nò, io di-co di sì, sì, no, sì,

77

Vln. I

Vln. II

Vla.

PIM.

B.c.

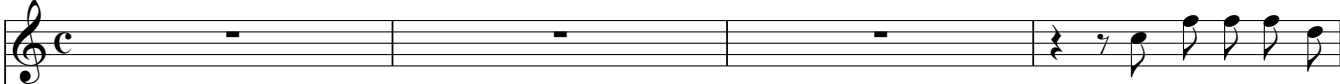
no, sì, no, sì, sì, no, no, sì, sì, no, no, sì, io di-co di sì.

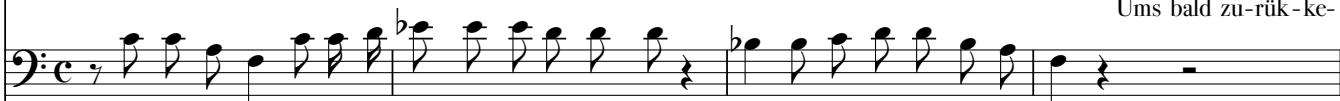
Da capo

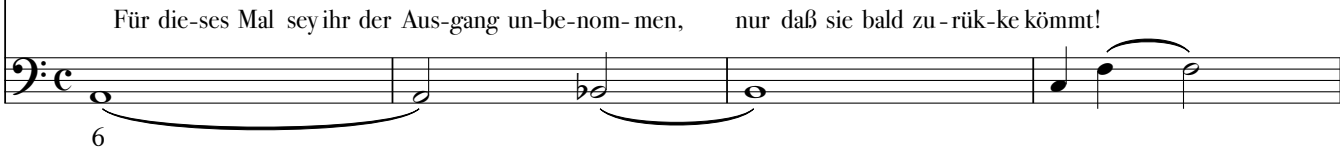
Da capo

Rezitativ

No. 18

VES. 

PIM. 

B.c. 

Für die-ses Mal sey ihr der Aus-gang un-be-nom-men, nur daß sie bald zu-rük-ke kömmt!

Ums bald zu-rük-ke-


VES. 

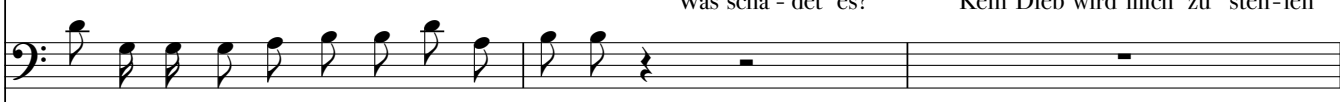
PIM. 

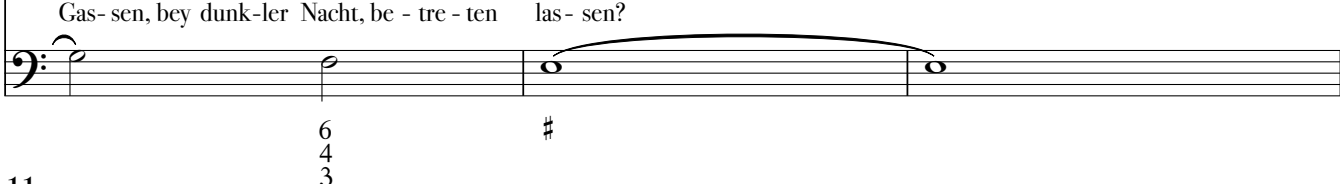
B.c. 

kom-men sorg' ich nicht viel; die spä-te Nacht ist mei-ner Freu-de Ziel.

Will sie sich auf der

VES. 

PIM. 

B.c. 

Was scha-det es? Kein Dieb wird mich zu steh-len

Gas-sen, bey dunk-ler Nacht, be-tre-ten las-sen?


VES. 

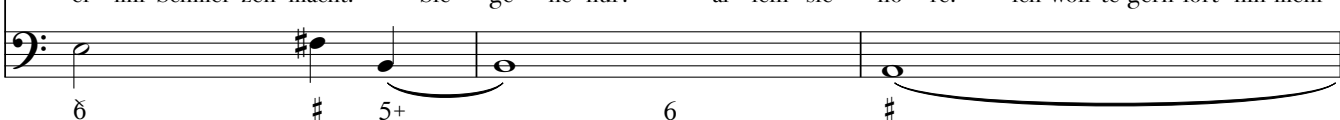
PIM. 

B.c. 

su-chen. Wie? darfst du mir noch flu-chen?

Ver-flucht sey doch... Ich flu-che mei-nen Zahn, weil

PIM. 

B.c. 

er mir Schmer-zen macht. Sie ge-he nur! al-lein sie hö-re: ich woll-te gern fort-hin mehr

17

VES. Mein Will muß ja so viel, als

PIM. Eh-re und wen' ger Wie-der-stre-ben, mehr Freund-lich-heit und wenn' ger Schel-ten.

B.c. # 4+ 6 4+ 2

21

VES. dein ich Woll-te, gel-ten. Drum werd ich stets nach mei-nem Kop-fe le-ben; in As-sem-blée und

B.c. 6

24

VES. O-pe-ra zu gehn, Vi-si-ten, Tan-zen, Spiel, am Fen-ster stehn, sind mir stets un-ver-wehrt: diss

B.c. 7 4+ 5 2

28

VES. mer-ke du! Halb weiß ich es, halb ist es mir ent-fal-len.

PIM. Sie sag-te mir doch erst ein an-ders Le-ben zu. Sie

B.c. # 7 5 7 6 4 2 3 5 #

32

VES. Als ich dir die-ses zu-ge-sagt,

PIM. woll-te mir in al-lem zu Wil-len und ge-hor-sam seyn.

B.c. 6 #

35

VES. war ich noch dei-ne Magd; jetzt bin ich dei-ne Frau. Drum zieh die Pfei-fe ein!

B.c. # # # #

31

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

-me fan l'alt-re: ben dan - zar, par-lar Fran - ce - se, star in gal - la, es-ser cor

6 3 6 6/5 6 6/5

40

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

te - se, mà pe - rò con l'o-ne - stà, con lo-ne - stà, mà pe - rò, mà pe - rò

6 6 6 6 6 6 6 7 6 6 6 6/5 4

51

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

con l'o-ne - sta, vo - glio far, vo - glio far,

6 6 # 5 6 # # 6

59

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

co-me fan l'alt-re, — vo - glio far, vo - glio far co-me fan l'alt-re: — ben dan - zar, —

6 # 6 6 6 # 6

67

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

par-lar_ Fran - ce - se, star in gal - - - la,

6 4 5 3 6 5 6 6 6 4 5 3

75

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

es-ser cor - te - se, mà pe - rò con l'o - ne - stà, mà pe - rò

6 5 4 2 6 6

83

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

con l'o-ne - stà, vo-glio dan - zar, par-lar Fran - ce - se, star_ in

6

f *p* *f* *p*

92

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

gal - la, es-ser cor - te - se mà_ pe-rò con l'o-ne - stà,

6 6 6 6 6 6

4 5 4

f *p* *f* *p*

101

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

mà_ pe-rò con l'o-ne - stà.

6 7 6 6 6

f *f* *f*

111

Vln. I *tr*

Vln. II *tr*

Vla.

VES.

B.c.

6 7 6 5 6 6 6 6 6 6

5 4 3

121

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

Vo-glio anch' io sa - per, cos' è la Spa - di-glia

p *f*

6 6 6 6 #

5

132

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

e la Ma - ni-glia e chia - mar, ò l' As - so, ò il Rè, quan-do il Pun - to

p *p* *p* *p*

6 6 # # b # - 6

141

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

mi di - rà, vo - glio anch' io sa - per, cos' è la Spa - di-glia

f

#

150

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

e la Ma - ni-glia, e chia - mar ò l' Asso ò il Rè, quan-do il

p

6 6 6 6 6

158

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

B.c.

Pun-to mi di - rà, quan-do il Pun-to mi di - rà.

p


Da capo

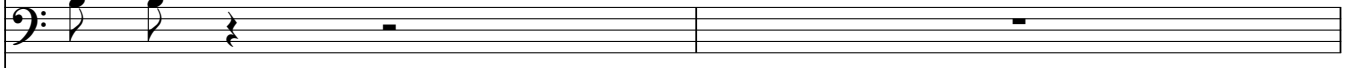
Da capo

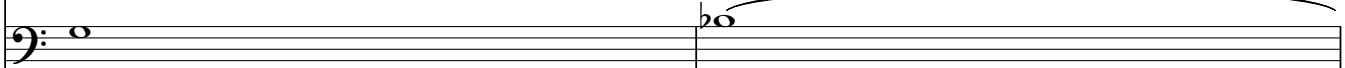
6 6 6 6 6 6 6

4 5 # - 6 6 4 6 6 #

13

VES.  Den Stock für me - nes - gle - chen? Den Au - gen - blick sag

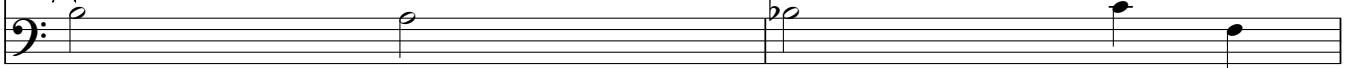
PIM.  rei - chen.

B.c.  $\frac{4}{2}$


15


VES.  ich dir al - len Kauf. du un - ver - schäm - ter Töl - pel, auf.

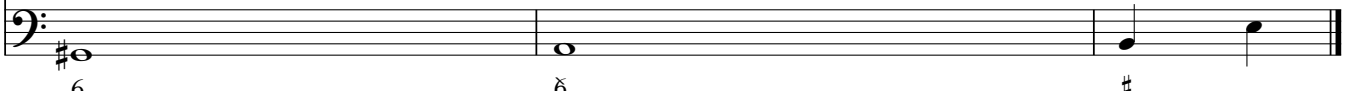
PIM. 

B.c.  6

17

VES.  So sollst du mei - ne Nä - gel schmek - ken.

PIM.  Dein Dro - hen kann mich we - nig schrek - ken.

B.c.  6 ö #

Arie (Duett)

Vespetta. Pimpinone

No. 21

Vln. I *f*

Vln. II *f*

Vla. *f*

VES.

PIM.

B.c. *f* - - 6 - 6 - - - 6 - # - 6 6 6

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c. 6 5 6 9 8 6 6 7 6 6 6 9 8



10

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

p

p

5 6 6 5 6 6 6

6 6

Wil-de Hum-mel! bö - ser

14

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

p

Al - ter Hud - ler! Gal - gen - schwen - gel! mur - ri - scher Trotz - kopf! Tod - ten - ge - rip - pe!

En - gel! zän - ki - sche Met - ze! and - re Xan - tip - pe! ich

6 6 6 7 4 6

3

18

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

ich la - - - - - che dei-ner Ra - se -

la - - - - - che dei-ner Ra - se -

6 4 5 3 6 4 5 3 7 6

22

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

rey ich la - che; mur - ri-scher Trotz-kopf! Tod - ten-ge - rip - pe! Tod - ten-ge-rip - pe!

rey, zän - ki-sche Met - ze! and - re Xan-tip - pe! and - re Xan-tip - pe! zän - ki-sche,

6 6 5 6 5 6 5

25

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

mur-ri-scher Trotz- kopf! ich la - - - - che_ dei-ner Ra-se

zän-ki-sche Met - ze! ich la - - - - che_ dei-ner Ra-se

6 5 6 -

29

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

rey.

rey.

f - 6 - 6 - - - 6 - - - 6 - - 6 - - 6 - # -

34

Vln. I *p*

Vln. II *p*

Vla. *p*

VES.

PIM.

B.c.

al - ter Hud - ler! Gal - gen - schwen - gel! Gal - gen -

Wil - de Hum - mel! Bö - ser En - gel! bö - ser En - gel!

p 4+ 6 6 4+ 6 6 6 4 6 6
2 2 2

38

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

swen - gel! al - ter Hud - ler! mur - ri - scher Trotz - kopf! Tod - ten - ge -

wil - de Hum - mel! zän - ki - sche Met - ze! and - re Xan - tip - pe!

4 6 6 6 5 6
2 2 2 2 2 2

41

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

rip- pe! Tod-ten-ge-rip- pe! mur - ri scher Trotz- kopf! ich la - - - -

and-re Xan-ti - pe! zän - ki - sche, zän - ki - sche Met - ze! ich la - - - -

5 6 5 # 6 5 #

45

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

- - - - - che dei - ner Ra - se - rey, ich la - che,

- - - - - che dei - ner Ra - se - rey, ich la -

6 4 5 # 6

59

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

6 6 7 6 6 6 6 9 8 # 5 6 6 5 6 6+ 6 #

64

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

Wirst du im-mer wie-der - spre - chen,

Wirst du dei-nen Sinn nicht bre- chen, so schlag ich

p

p

p

p

6 6 6 6 4

71

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

so schlag ich dir den Kopf ent-zwey, so schlag ich dir den Kopf ent - zwey,

dir den Kopf ent zwey, so schlag ich dir den Kopf ent - zwey, den Kopf ent - zwey, so schlag —

5/3 6/4 5/3 6/4 5/3 6/4 5/3

75

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

so schlag — ich dir den Kopf ent -

ich dir den Kopf ent -

6/4 5/3 6/4 5/3 6/4 5/3 # #

79

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

zwey, den Kopf ent - zwey, den Kopf ent - zwey; wirst du

zwey, den Kopf ent - zwey, den Kopf ent - zwey! Wirst du dei-nen Sinn nicht bre-chen,

6 6 5 #

85

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

im-mer wie-der - spre-chen, so schlag

so schlag

6 6 5

90

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

— ich_ dir den Kopf ent - zwey, den Kopf ent - zwey, den Kopf ent -

— ich_ dir den Kopf ent - zwey, den Kopf ent - zwey, den Kopf ent -

6 6+ 6 5+ 6 6 6 6

93

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

zwei, so schlag ich dir, so schlag ich dir den Kopf ent-zwei, den Kopf ent-zwey, so schlag ich dir den

zwei, so schlag ich dir, so schlag ich dir den Kopf ent-zwei, den Kopf ent-zwey, so schlag ich dir den

9 8 6+ 6

95

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

Kopf ent - zwey, den Kopf ent - zwey, so schlag ich dir den Kopf, den Kopf ent -

Kopf ent - zwey, den Kopf ent - zwey, so schlag ich dir den Kopf, den Kopf ent -

9+
7

8
3

6

6

6
4

5+
#

97

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

f

f

f

zwey.

zwey.

f

6 6 6 4+ 6 6+ 6 #

Da capo

Da capo

Rezitativ

Vespeta. Pimpinone

No. 22

VES.
 PIM.
 B.c.

4
 VES.
 PIM.
 B.c.

7
 VES.
 PIM.
 B.c.

10
 VES.
 PIM.
 B.c.


13

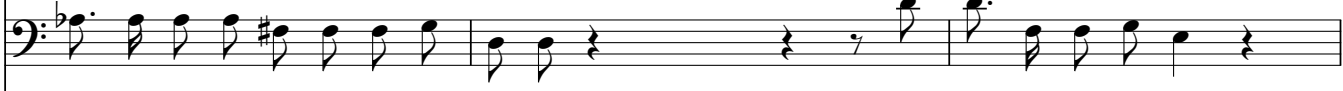
VES. 

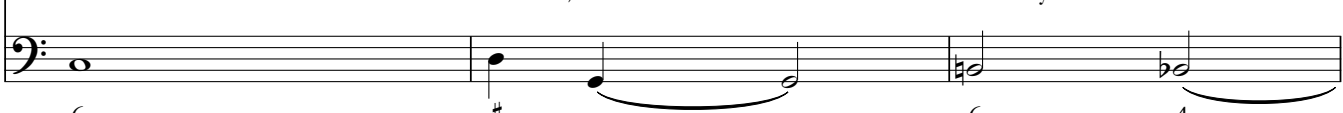
PIM. 

B.c. 

16

VES. 

PIM. 

B.c. 

19

VES. 

PIM. 

B.c. 

22

VES. 

PIM. 

B.c. 

Arie (Duett)

Vespetta. Pimpinone

No. 23

Vln. I *f* *p*

Vln. II *f* *p*

Vla. *f* *p*

VES.

PIM.

B.c. *f* *p*

6 7 6 6 7 7 7

5

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

4 2 6^b 4 6 4 - 6 b 5^b 7^b

9

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

f

f

f

Schweig hin-künf-tig... alb - rer...

6 6 6 *f* 6 6 *p* 6 6

12

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

f

p

f

p

p

Tropf! sonst er - war - te... nur den... Stek - ken.

O wie schmer - zet mir der

6 6 6 b 5b 6b
4

22

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

künf-tig, schweig hin - künf-tig, schweig hin - künf-tig, alb - rer Tropf! sonst er -

un - glück-sel - ger Pim - pi-non!

6 6 6+ 7 6
5

25

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

-war-te nur den Stek - ken.

O wie schmer - zet mir der Kopf! ich ver - ge - he

6 6 6 6
5 5b 5 5

29

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

Die-ses ist der_ Grob-heit_ Lohn, die-ses ist der_ Grob-heit_

fast vor Schrek - ken. Die - ses ist der Ein - falt

7^b 6 5 6 6 7 7 6 6 7 7

5 4 3

32

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

Lohn, un - ge - schliff-ner Pim-pi - non, un - ge - schliff-ner_ Pim-pi - non, un - ge - schliff- ner, un - ge -

Lohn, un - glück - sel - ger Pim - pi - non, un - glück

6 6 7^b

5 5 5

35

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

f

f

f

schliffner, un - ge - schliff - ner_ Pim - pi - non!

sel - ger Pim - pi - non!

6 7 7 *f* 6

38

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

p

p

p

6 6 *p* 5 \flat 7 \sharp

42

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

f

f

f

Mit ver-lieb - ten

p

f

6 6 6 6 6 6 6 6 6+

45

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

f

p

f

p

Gek-ken gehn wir Wei-ber. al-so um

Will ich nicht den Prü - gel schmek - ken, schweig ich

p

6 6 6 7 7 # 6 5 6 5 6 5



49

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

mit ver-lieb - ten__ Gek-ken gehn wir Wei-ber_ al-so um, gehn wir
gern, und blei-bestumm, ich blei-be stumm,

6 6 \sharp 7 6 6 6 7 7 \flat 6 6

53

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES.

PIM.

B.c.

Wei-ber_ al - so um, mit ver - lieb - ten__ Gek-ken gehn wir Wei-ber_ al - so
ich blei-be stumm;

7 7 \sharp \flat 6 \flat 6 \sharp 6 6 \flat 6 7 7 \flat

56

Vln. I *f* *p*

Vln. II *f* *p*

Vla. *p*

VES. um.

PIM. will ich nicht den Prü - gel schek - ken, schweig ich

B.c. 5 6/5 6/5

59

Vln. I

Vln. II

Vla.

VES. Da capo

PIM. gern — und blei-be stumm, stumm, stumm, ich blei-be stumm.

B.c. 6 6/4 6 6/4 6 #

LIBRETTO AND TRANSLATION

Pimpinone

Music composed by Georg Philipp Telemann (1681–1767)

Libretto by Johann Philipp Praetorius (1696–1766)

after Pietro Pariati (1665–1733)

(English translation adapted from Stephen Stubbs' translation from German and Gilbert Blin's translation from Italian, used under Fair Use for educational/non-commercial purposes.)

Die Ungleiche Heirat [zwischen Vespetta und Pimpinone] oder das Herrsch=süchtige Camer=Mägden.

*In einem schertzhafften
Swischen=Spiele
Auf dem
Hamburgischen
Schau=Platze
Aufgeföhret.*

Gedruckt mit Stromerischen Schriften.

[Vorwort]

Die Gewohnheit, ein ernsthaftes Stücke mit einem schertzhafften Neben=Spiele zu embelliren, ist zwar nicht gantz neu, aber doch vornehmlich einige Zeithero in Venedig fast zur Nothwendigkeit geworden. Man hat in vorigem und gegenwärtigem Jahre nichts auf dem Schau=Platze gesehen, das nicht durch ein lustiges Intermezzo wäre begleitet worden.

Ich finde an dieser Gewohnheit so wenig auszusetzen, daß ich sie vielmehr allen Schau=Plätzen anzurühmen mich erkühne, indem dadurch dem Lichter Gelegenheit an die Hand gegeben wird, obne der natürlichen Schönheit einer traurigen Geschichte zu nahe zu treten, dem unterschiedenen Geschmacke der Zuhörer ein Genüge zu thun.

Man schmeichelt sich mit einem geneigten Beyfalle, und trauet der Musique, die eine abermahlige glückliche Geburt, des unvergleichlichen Herren Telemanns ist, eine solche Krafft zu, daß sie die Unvollkommenheit der teutschen Übersetzung decken, und dene Zuschauern das gantze Werck gefällig machen werde.

The Unequal Marriage [Between Vespetta and Pimpinone] or The Domineering Chambermaid.

Intermezzi performed
at the
Hamburg Theater

[Foreword]

The practice of embellishing a serious piece with comic intermezzi is not completely new, but for some time, notably in Venice, it has become almost a necessity.

In the last year and the present season, one has not seen anything in the Theaters there that was not accompanied by comic Intermezzi.

I find in this practice so little to criticize, that I actually recommend it to all theaters, in order to give an opportunity for lighter moments without marring the natural beauty of sad tales, and thereby satisfying the various tastes of the entire audience.

One flatters oneself that there will be hearty applause, and trusts in the Music for another happy birth from the imagination of the incomparable Mr. Telemann—that his music will have the power to overcome any inadequacy in the German translation and be able to make the entire work attractive to the audience.

Persohnen

Vespetta, Madame Kayserin.
Pimpinone, Msr. Riemschneider, jun.
Entrée der Verstellung, getantzet von Msr. Buckhofer.

Die Übersetzung ist von J. P. Praetorio.

Pimpinone. Intermezzi

Intermezzo I.

(Vespetta und hernach Pimpinone.)

Aria. Vespetta.

*Chi mi vuol, son cameriera
Fò di tutto, pian m'intendo,
Di quel tutto, che conviene.
Son da bene, son sincera,
Non ambisco, non pretendo.
E mi agiusto al mal e al bene.
Da Capo.*

Vespetta

*(Ich suche zwar ein Glück, doch ehrlich zu erlangen,
Und durch den sauren Schweiß ein kleines Heiraths=Gut.
(Pimpinone kommt)
Herr Pimpinone kömmt gegangen;
Er ist zwar nicht von edlem Blut,
Doch reich und dumm! Es wär ein guter Herr für mich. Gedult!
Vielleicht fügt es sich.)*

Pimpinone

*(Ein Reicher ist in Wahrheit übel dran:
Es sucht ihn jedermann
Zu hintergehen.
Mein Haus soll künftig nicht so vielen offen stehen.
Könnt ich ein artig's Kind zum Cammer Mädgen kriegen, Würd
es mich ungemein vergnüen.)
Wie? Kann ich nicht Vespetten hier erblicken?*

Vespetta

(Ach, stünd ich ihm doch an!).

Pimpinone

(Ach, wollte sie zu mir!)

Pimpinone & Vespetta

(Wie klüglich wollt' ich mich in seinel/ihre Weise schicken!)

Pimpinone

Mein artig's Kind, wie geht es ihr?

Vespetta

*Ihr Gnaden zürnen nicht!
Ich habe sie in Wahrheit nicht gesehn.*

Characters

Vespetta, Madame Kayserin.
Pimpinone, Mr. Riemschneider, Jr.
Entrée of the divertissement, danced by Mr. Buckhofer.

The translation is by J. P. Praetorio.

Pimpinone. Intermezzi

Intermezzo I.

Vespetta, and then Pimpinone.

Aria. Vespetta.

*Who will hire me? I am a housemaid
I can do everything discreetly,
Everything that is required.
I am honest, I am sincere,
Not ambitious, not phony,
And I can adapt to both good and bad.
Da Capo.*

Vespetta

*(I'm seeking happiness, and to come by it honestly,
And by the sweat of my brow, to land a little dowry.)
Enter Pimpinone
(Master Pimpinone is coming this way;
He is not of noble blood,
But still: rich and stupid! He would be a good master for me.
Patience! Perhaps it will happen.)*

Pimpinone

*(A rich man is, in reality, miserable:
Everyone tries
To take advantage of him.
In the future my house will not be open to so many!
If I could just find a proper young lady as my chambermaid, That
would please me greatly!)
What? Is that not Vespetta that I see here?*

Vespetta

(Ah, if only I could work for him!)

Pimpinone

(Ah, if only she wanted to be with me!)

Pimpinone & Vespetta

(How cleverly would I arrange myself to adapt to his/her ways!)

Pimpinone

My dear child, how are you?

Vespetta

*Your Grace, don't be angry!
I honestly didn't see you coming.*

Pimpinone

Wie artig weiß sie doch den Fuß und Leib zu drehn!

Vespetta

*Der Meister, so die Frau im Tanzen unterwiesen,
War mir gewogen und durch diesen
Erlangt ich ziemlichen Bericht.*

Pimpinone

Beym Element! Die Frau muß vornehm seyn!

Vespetta

*Was vornehm? Nein!
Musik und Tanzen sind ja itzo schon gemein!*

Aria. Vespetta.

*Höflich reden, lieblich singen,
Künstlich spielen, fertig springen,
Sind schöner Damen Zeit=vertreib.
Spinnen, kneppeln, stricken nähen
Fleißig auf die Wirtschaft sehen:
Gehören nur für ein gemeines Weib!
Da Capo.*

Pimpinone

*Doch was kann dieses wohl für Lust
Erwecken?*

Vespetta

*Zum wenigsten lernt man die Brust
Geschickt hervor zu strecken!*

Pimpinone

Gut! Dienet ihr nicht mehr?

Vespetta

*Als ich den Abschied jüngst begehrt,
Ward er mir alsobald gewährt!*

Pimpinone

*(Diss Wort erfreut mich sehr!)
Und was war Schuld daran?*

Vespetta

Ich darf nicht alles sagen.

Pimpinone

Ey Possen! Zeigt es mir nur an!

Vespetta

*Es liefen allzu oft so Brief, als Blumen ein,
Die Antwort sollte gleich zurück getragen,
Und wohl bestellet seyn;
Mehr Nachricht wird kein Mensch aus meinem Munde kriegen,
Denn ich bin sehr verschwiegen.*

Pimpinone

Ich merke schon; es waren Liebes=Sachen.

Pimpinone

How gracefully she knows how to use her feet and her body.

Vespetta

My mistress's dancing master
Liked me, and through his instructions
I learned a lot.

Pimpinone

By Jupiter! That woman must be aristocratic!

Vespetta

Aristocratic? No!
Nowadays Music and Dance are extremely common!

Aria. Vespetta.

Speak politely, sweetly sing,
Play artfully, gracefully dance,
These are lovely occupations for a Lady.
Spinning, knitting, and sewing
Keeping busy with housework:
These belong only to the common housewife!
Da Capo.

Pimpinone

But what pleasure can these things
Arouse?

Vespetta

At least one learns how to put one's breasts
Forward smartly!

Pimpinone

Good, good! Don't you work for her anymore?

Vespetta

Recently, when I wanted to go away,
I was immediately given leave!

Pimpinone

(This is very good news to me!)
And what was the reason for that?

Vespetta

I can't divulge everything.

Pimpinone

Nonsense! Tell me now!

Vespetta

Well, there were very frequent letters and flowers arriving,
And the answers had to be given immediately
And be well expressed;
No one will get any more information out of me,
Because I can keep a secret.

Pimpinone

I already sense it; these were matters of love.

Vespetta

*Gesetzt, daß es auch sey,
Gewonheit kann die Fehler gut,
und aus der Löffeley
ein Unschuldvolles Scherzen machen.*

Pimpinone

Wie stark war denn der Diener Zahl?

Vespetta

*Die Wahrheit, zwingt mich diesmal
zu ihrem Ruhme zu bekennen:
es ist bei kahlen sieben geblieben.
Diß sing nur Kleinigkeiten,
und haben wenig zu bedeuten.
Allein sie wollte mir kein freundlichs Auge gönnen.*

Pimpinone

Warum?

Vespetta

*Ich war ihr alle Morgen
Zu früh geputzt: diss setzte sie in Sorgen,
Ich ging ihr etwas ins Gehege,
Dadurch ward alle Feindschaft rege.*

Pimpinone

*Wie gut ist es, bey einem Mann zu seyn,
Absonderlich wann er allein!*

Vespetta

*Ach! gönnte mir ein günstiges Geschicke
Diss längst verlangte Glücke.
Zwar jüngst erreicht ichs bald,
Doch war mein Herr so ungestalt ...*

Pimpinone

So ungestalt, als ich?

Vespetta

*Kein Mensch ist auf der Welt
So höflich, klug, manierlich, schön und zart,
Und kurz, der mir so wohl gefällt als er!*

Pimpinone

(O schöne Redens=Ahrt!)

Aria. Pimpinone.

*Ella mi vuol confondere;
Dirò meglio... confondere...
Signora, sì, sì, con troppa cortesia!
Come giglio, come sole
Da sue lodi, anzi onorato...
(Io son pur imbrogliato!)
Certo, mi vuol confondere
Con la sua gran bontà.
Costei m'hà colto
Tanto all'improvviso
Che non sò che mi dir...*

Vespetta

*Be that as it may,
Custom has a way of correcting mistakes,
And change this annoyance
Into innocent jest.*

Pimpinone

How many servants were there then?

Vespetta

*Truth forces me this time
To admit to their credit:
They remained at only seven.
These are just minor matters,
And hold little significance.
Yet, she wouldn't even afford me a friendly look.*

Pimpinone

Why?

Vespetta

*Every morning I got up
And turned myself out nicely,
This seemed to get on her nerves,
And that provoked her hostility!*

Pimpinone

*How good it is then to serve a man,
Especially if he is alone!*

Vespetta

*Ah, if only friendly fate would grant me
This long-desired good fortune!
In fact, I recently almost had such luck,
But then my Master was so monstrous...*

Pimpinone

Monstrous, like me?

Vespetta

*There is no one in the world who is
So polite, clever, well-mannered, lovely and kind...
And, in short, no one who pleases me as much as you do!*

Pimpinone

(O what a lovely speech!)

Aria. Pimpinone.

*She wants to confuse me
What I mean is... yes, to confuse me...
This lady, yes, yes, with such flattery!
Like a lily, like the sun
Lavished with his praises.
(I am truly puzzled!)
Yes, she is trying to confuse me
With her great civility.
She has caught me
So off guard
I do not even know what I am saying...*

Vespetta
(Mi muove al riso!)

Pimpinone
*Basta! Non posso esprimere
L'obbligazione mia
Che a dir la verità
E tal, che per rispondere
Non sò trovar la via.
Da Capo.*

Pimpinone
*Was aber denkt ihr nun
Zu tun?*

Vespetta
Ich suche nichts als einem Herrn.

Pimpinone
Was sucht ihr für einen?

Vespetta
Ich wollte, zum Exempel, gern...

Pimpinone
*(Sie wird mich selber meinen;
Wie viel vermag ein schöner Kerl doch nicht!)*

Vespetta
*(Es muß doch heraus!)
Ich wollte gerne keinen
Als der ihm selber gleich!*

Pimpinone
*So höret mich: mein Haus
Ist einsam, ich bin reich,
Gefällt es euch,
So dient bei mir, und schließet gleich den Kauff!*

Vespetta
Er scherzet nur! (Mein Glück ist schon gemacht!)

Pimpinone
Gebt mir die Hand darauf.

Vespetta
*Ich neige mich van wegen solcher Ehre.
(Er druckt ihr die Hand)
Sacht! Sacht!
Es schmerzet allzu sehre!*

Pimpinone
*(Sie muß in Wahrheit zärtlich sein.)
Nehmt diese Schlüssel an zu Brodt und Wein.
Die Wirtschaft soll mir nicht forthin den Kopf verrücken;
Ich seh auf euch, in allen Stücken.*

Vespetta
(He makes me laugh!)

Pimpinone
*Enough now! I cannot express
My gratitude,
And, frankly,
In trying to answer her,
I cannot find my way.
Da Capo.*

Pimpinone
*But what will you
Do now?*

Vespetta
I am simply looking for a new Master.

Pimpinone
What kind of Master do you seek?

Vespetta
I would like, for example...

Pimpinone
*(She means me;
What can a handsome man not achieve?)*

Vespetta
*(It has to come out!)
I would like no one else
But one just like you!*

Pimpinone
*Listen: my house
Is lonesome; I am rich:
If it suits you,
Come and serve me, and let's close the deal!*

Vespetta
You are joking with me! (My happiness is a done deal!)

Pimpinone
Give me your hand on it.

Vespetta
*I bow before you for such an honor.
He presses her hand
Softly! Softly!
That hurts too much!*

Pimpinone
*(She must be really delicate.)
Take this key to the pantry for bread and wine.
Housekeeping shall henceforth not trouble my brain;
I will depend on you in all matters.*

Vespetta

*Er wird die Frucht davon in kurzen spühren:
Mit dieser Hand weiß ich die Wirtschaft
wohl zu führen.*

Pimpinone

*Verfährt in allen
Nach eigenem Gefallen.*

Vespetta

Wie viel bekomm' ich Lohn?

Pimpinone

So viel als euch gefällt!

Vespetta

Kein bess'rer Herr lebt auf der Welt!

Aria [a 2]

Pimpinone

Nel petto il cor mi giubila!

Vespetta

Nel sen mi brilla l'anima!

Pimpinone

Vieni, andiam!

Vespetta

Vada ella avanti!

Pimpinone

Vespetta!

Vespetta

Nò, nò, non mi permetta...

Pimpinone

Lascia i complimenti

Vespetta

Se contenti...

Pimpinone

M'incamino, tù hai ragion.

Vespetta

Illustrissimo padron.

Pimpinone

Mi sento tutto in gloria

Vespetta

(Affè mi vien da ridere!)

Pimpinone

Sù, la man!

Qui niun ci osserva!

Vespetta

*You will see the fruits of this shortly:
I know very well how to conduct the housekeeping
with these hands.*

Pimpinone

*Do everything
As you see fit.*

Vespetta

How much will you pay me?

Pimpinone

As much as you like!

Vespetta

There is no better Master in all the world!

Aria [a 2]

Pimpinone

My heart rejoices in my chest!

Vespetta

My soul leaps within my breast!

Pimpinone

Come, let's go!

Vespetta

Go ahead!

Pimpinone

Vespetta!

Vespetta

No, no, I am not allowed!

Pimpinone

Enough of these courtesies!

Vespetta

If you please...

Pimpinone

I'll go first. You are quite right.

Vespetta

... Noble master.

Pimpinone

I feel aglow with happiness,

Vespetta

(Well, I am bursting with laughter!)

Pimpinone

*Here, give me your hand,
no one's looking!*

Vespetta

Troppo onore! Io là son serva!

Pimpinone

Tanti inchini non vorrei.

Vespetta

Far così degg'io con lei.

Pimpinone

Vieni, vieni.

Vespetta

Vada, vada.

(È un gran matto in conclusion!)

Pimpinone

Oh felice Pimpinon!

Da Capo.

(Gehen ab.)

Vespetta

It is such an honor! I'm your maid!

Pimpinone

I don't want all that bowing.

Vespetta

I must do so with you.

Pimpinone

Come, come.

Vespetta

You go first.

(He's really a big fool!)

Pimpinone

Oh, happy Pimpinon!

Da Capo.

They exit.

Intermezzo II.

Pimpinone, Vespetta.

Pimpinone

Vespette, willst du von mir gehen?

Vespetta

*Im Fall er nicht mit mir gescheiter handeln wird,
Muß mir der Weg zur Freiheit offen stehen!*

Pimpinone

*Worin hab ich geirrt?
Du weißt ja wohl...*

Vespetta

*Man hudelt mich bald hie, bald dort,
Ich weiß nicht wie geschwind ich alles machen soll.
Er nehm hinfort
Nur seine Wirtschaft selbst in acht!*

Arioso. Vespetta.

*Nei brevi momenti.
Ch'hò speso inservirla,
Se avessi mancato,
Dimando perdon...
(Stellet sich an als ob sie meinete.)*

Pimpinone

Schweig! Schweig! Du hast ja alles recht gemacht!

Vespetta

*Der Himmel weiß, wie es mich kräncket,
Daß er auf nichts, als sein Verderben dencket!*

Pimpinone

*(Das Mensch weiß doch ein Haus recht klüglich zu verwalten.)
Ich will in dem, was auszugeben,
Nach deiner Vorschrift leben.*

Vespetta

Es wird nichts draus!

Pimpinone

Warum?

Vespetta

Er will die Schlüssel ja behalten.

Pimpinone

*(Wie seltsam halten doch die Raben=Ässer Haus.)
Du redest wahr; nimm nur die Schlüssel hin;
Den Geld Schrank übergeb ich dir.
Bleib aber auch bey mir!*

Vespetta

*(Wie blind ist doch der alte Mann.)
Ich nehme sie zu seinem Besten an.*

Intermezzo II.

Pimpinone, Vespetta.

Pimpinone

Vespette, do you want to leave me?

Vespetta

*If you don't learn to treat me better,
My path to freedom must be clear.*

Pimpinone

*What did I do wrong?
You know very well...*

Vespetta

*I am shunted about from here to there,
I don't know how I can be fast enough to do it all.
From now on,
You will have to do your own housekeeping!*

Arioso. Vespetta.

*In the brief time
I've spent in your service,
If I have ever failed you,
I ask your forgiveness...
Acting as if she means it.*

Pimpinone

Shh! Shh! You have done everything right!

Vespetta

*Heaven knows how it worries me
That you think about nothing but your own demise!*

Pimpinone

*(This person certainly knows how to manage a household.)
In terms of spending, I will live
According to your directions.*

Vespetta

That will come to nothing!

Pimpinone

Why?

Vespetta

Because you want to retain the keys.

Pimpinone

*(How strangely do birds of prey keep house!)
You speak the truth; take the key then;
The safe is in your keeping.
But do stay with me!*

Vespetta

*(How blind the old man is.)
I take them in your own interest.*

Pimpinone

*Nun gib du aus, so viel als dir gefällt.
(Schliesset den Schrank auf und siehet einen Ring.)*

Vespetta

*Verschwendet er so liederlich sein Geld?
Wie lange Zeit
Ist dieses Kleinod schon vorhanden?*

Pimpinone

*Ich hab es heut
Um sechzig Mark erstanden.*

Vespetta

*Ein Ring für ihn? Hab ich es nicht gedacht?
Das Geld ist übel angebracht.*

Pimpinone

*Gemach! Ich kauft' hiernächst noch dieses
Ohr=Gebente.*

Vespetta

Sie sind vortrefflich schön! Wie theur? Soll ich's ratthen?

Pimpinone

Nur siebenzig Ducaten.

Vespetta

Für wen? (Ich wünsche mir sie zum Geschenke!)

Pimpinone

Für dich, mein Leben!

Vespetta

Für mich? Das Geld ist nützlich ausgegeben.

Aria. Pimpinone.

*Guarda un poco
In questi occhi di foco,
Ed in loro
Vedrai, mio tesoro,
Che sei di Pimpinon
La Pimpinina.
Tu vergogni? che pensi? che fai?
Guarda guarda, e guardando saprai
Che il mio presente amor è Vespettina.
Da Capo.*

Vespetta

*Er schweige nur! Ich selber bin—
Mehr sag' ich nicht—Ich bin heute noch
Des Herren Dienerin.
Hernach...*

Pimpinone

Was denn hernach? Ey, sag es doch!

Vespetta

Adieu!

Pimpinone

*Now spend as much as you like.
Unlocks the cabinet and shows her a ring.*

Vespetta

*Do you give away your money so lightly?
And how long
Have you had this little trinket?*

Pimpinone

*I bought it today
For sixty Marks.*

Vespetta

*A ring for yourself? Isn't it just as I imagined?
That money is badly spent.*

Pimpinone

Easy now! I also bought these earrings at the same time.

Vespetta

They are truly beautiful. How much were they? Shall I guess?

Pimpinone

Only seventy Ducats.

Vespetta

For whom? (I would like them for a gift myself!)

Pimpinone

For you, my love!

Vespetta

For me? That money is well spent!

Aria. Pimpinone.

*Look for a moment
Into these ardent eyes,
And in them
You will see, my dear,
That you are Pimpinone's
Little Pimpinina.
You blush? What are you thinking?
What are you doing? Look, look! And in looking you will
know
That my true love is my little Vespetta.
Da Capo.*

Vespetta

*Be quiet! I myself am...
I will say no more... Today I'm still
Your chambermaid.
After this...*

Pimpinone

What about "after this"? Spit it out!

Vespetta

Adieu!

Pimpinone
Warum?

Vespetta
Weil schon die ganze Stadt
Von uns zu plaudern hat...
Es heißt: er sey noch ein belebter Herr;
Ich aber, kurtz, auch nicht die Häßlichste von allen; Es
wird dem Lästere
Die Unschuld selbst zu tadeln, leichte fallen; Mein guter
Name muß darunter leiden,
Drum werd ich bald aus seinem Dienste scheiden.

Pimpinone
Es sind ja Mittel genug der Leute Maul zu stillen.

Vespetta
Wer dient kann dieses nicht erfüllen.

Pimpinone
Tritt her! es ist mein Ernst;
Was nützt de Worte Dunst?
Du weißt, daß du mein Mädchen bist.

Vespetta
Ja, bloß durch seine Gunst.

Pimpinone
Wenn dirs gefällig ist,
Nehm' ich dich gar zu meiner Frauen!

Vespetta
(Er ist bestrickt!) Darf ich den Worten trauen?

Pimpinone
Du lose Hexe du! Bleib nur auch künftig klug!

Vespetta
Mein Herz weiß nichts von Arglist und Betrug!

Aria. Vespetta.
Io non sono una di quelle,
Nate brutte è fatte belle,
E che imparan sù il Cristallo
À non far un gesto in fallo,
À girar guardi vezzosi,
E à tener la bocca à segno.
Nè di quelle
Vanerelle,
Che caminan col compasso,
E si fanno il busto lasso,
Per mostrar à i più golosi
Molta robba, e poco ingegno.
Da Capo.

Pimpinone
So geht es gut! Laß uns den Handel schließen!
Ein langes Compliment kann mich ins Herz verdrießen.

Pimpinone
Why?

Vespetta
Because the whole town is already
Talking about us...
They're saying: he is still a lively gentleman;
And I... in short, I am not the ugliest of women;
Those slanderers would find it easy
To blame innocence itself;
My good name is suffering,
And so I will soon leave your employment.

Pimpinone
I have plenty of ways to stifle their lying mouths.

Vespetta
One who serves cannot do that.

Pimpinone
Come here. I'm serious about this...
What good are all these words?
You know that you are my girl.

Vespetta
Yes, but only through your generosity.

Pimpinone
If you like,
I'll make you my wife then!

Vespetta
(He is caught in my web!) Can I trust your words?

Pimpinone
You little witch! You'd better stay as clever as you've been!

Vespetta
My heart knows nothing of trickery and deceit!

Aria. Vespetta.
I am not one of those women
Born ugly but made-up to be pretty,
And who learns from their mirror
How to never make a wrong move,
How to cast alluring glances,
And how to hold their mouth just right.
None of those
Vain women
Who walk around,
With their neckline cut low,
To show the greedy-eyed men
A lot of their charms, but little sense.
Da Capo.

Pimpinone
It's all good then—let's seal the deal!
A long negotiation would really annoy me.

Vespetta

Es ist mir auch ganz unbewußt.

Pimpinone

Magst du wol an dem Fenster stehen?

Vespetta

Ich hab hierzu nicht die geringste Lust.

Pimpinone

In Opera und auf Ballette gehen?

Vespetta

Diss thu ich nie.

Pimpinone

Kann dich das Spiel erfreun?

Vespetta

Die Einsamkeit soll mein Vergnügen sein.

Pimpinone

Sind die Romans dir ein beliebtes Wesen?

Vespetta

Ich werde stets in den Calender lesen.

Pimpinone

Kann dich die Masquerad' ergetzen?

Vespetta

Ich will dafür mich in die Küche setzen.

Pimpinone

Belustigt dich ein Bär und OchsenHetzen?

Vespetta

Im Hause findet sich ein bessrer Zeitvertreib.

Pimpinone

Wohl! So bist du mein liebes Weib!

Vespetta

Nur seine Magd; Doch ohne Brautschatz...

Pimpinone

Nein!

*Zehn tausend Thaler sollen dir von mir
Vermachet seyn.*

*Doch, die Visiten seind dir gänzlich untersagt;
Sie nicht zu geben, noch auch anzunehmen.*

Vespetta

Ich will mich gern hierzu bequemen.

Pimpinone

Wohlan! Ich bin vergnügt!

Vespetta

I don't want that either.

Pimpinone

Do you like to wait by the window?

Vespetta

I don't have the slightest interest in it.

Pimpinone

Do you like to go to the opera and the ballet?

Vespetta

I never do either.

Pimpinone

Do you like to play cards?

Vespetta

Solitaire is my only pleasure.

Pimpinone

Do you love novels?

Vespetta

I would rather read the Almanac.

Pimpinone

What about the pleasures of a masquerade?

Vespetta

I'd rather stay in the kitchen.

Pimpinone

Does baiting a bear or ox amuse you?

Vespetta

There are better pastimes at home.

Pimpinone

Good! Then you are to be my treasured wife!

Vespetta

No, only your housemaid, if there is no dowry...

Pimpinone

No, no!

Ten thousand Thalers from me
Will be my gift to you.

But! Visitors are forbidden;
Neither making visits nor receiving them.

Vespetta

I'm happy to agree to that.

Pimpinone

Well then, I am pleased!

Vespetta

*Mich selber zu beglücken,
Muß mein Versprechen sich nach seinem Willen schicken!*

Aria [a 2]

Pimpinone

Stendi, Stendi: Uh ch'allegrezza.

Vespetta

Stringi, Stringi: O che fortuna.

Pimpinone

Che bel tratto!

Vespetta

(È pur matto!)

Pimpinone

Fammi un vezzo.

Vespetta

Mio Cupido!

Pimpinone

Non v'è prezzo.

Vespetta

(Me ne rido.)

Pimpinone

Cara sposa, Sì, à goder!

Vespetta

*Dolce sposo. Sì, à goder!
(Tanto brutto non v'è alcuno.)*

Pimpinone

Tal bellezza non ch'hà nissuna.

Vespetta

(È pur cotto il sempliciotto!

Pimpinone

Per amore manca il core!

Vespetta

Parla, ò caro!

Pimpinone

Parla, ò cara!

a 2

*M'impedisce il gran piacer!
Da Capo.*

(Gehn ab.)

Vespetta

*It is my own good fortune,
To promise to do everything you wish!*

Aria [a 2]

Pimpinone

Give me, give me your hand! O what joy!

Vespetta

Squeeze, squeeze my hand! O what happiness!

Pimpinone

What charming manners!

Vespetta

(What a fool!!)

Pimpinone

Show me a smile.

Vespetta

My Cupid!

Pimpinone

It's so easy for you...

Vespetta

(He makes me laugh.)

Pimpinone

...dear wife, yes, to enjoy!

Vespetta

*Sweet husband. Yes, to enjoy!
(No one else is so ugly.)*

Pimpinone

No one has such beauty;

Vespetta

(The simpleton is caught!)

Pimpinone

My heart swoons from love!

Vespetta

Speak, my dear!

Pimpinone

Speak, my dear!

a 2

*Sheer joy overwhelms me!
Da Capo.*

Exit.

Intermezzo III

Pimpinone, Vespetta als eine Dame getleided.

Vespetta

*Ich will dahin wohin es mir beliebt gehn.
O das ist unvergleichlich schön!*

Pimpinone

*O das ist unvergleichlich arg!
Ich muß zum wenigsten den Ort doch wissen.*

Vespetta

*So werd' ich dir von jeden Quark
Wohl Red und Antwort geben müssen?*

Pimpinone

Ich bin dein Mann.

Vespetta

Gar recht! Ich gehe nur spazieren.

Pimpinone

Spazieren? Will dir dieses auch gebühren?

Vespetta

*Die Leute seh'n dich längst für einen Gecken an;
Ein kluger Mann muß seiner Frauen
Mit Stilleschweigen trauen.*

Pimpinone

Ich will es wissen.

Vespetta

Nein! Sonst können wir nicht Freunde sein.

Pimpinone

Vespette!

Vespetta

Pimpinon!

Pimpinone

*Ist dieses meiner Gutheit Lohn?
Welch eine schimpfliche Gedult
Begehret man von mir? Und was hab' ich verschuldt?*

Vespetta

*Um größ're Freyheit zu erlangen
Erwählt' ich dein verhaßtes Ehe=Bette;
Ich will dich als Gefehrten zwar umfangen,
Doch trag' ich keine Sklaven=Kette!*

Pimpinone

Recht, recht, geliebteste Vespette!

Vespetta

*So geht es, wenn man sich nicht höflich aufgeführt.
Ich fordre den Respekt der einer Frau gebühret!*

Intermezzo III

Pimpinone, Vespetta dressed as a Lady.

Vespetta

*I want to go wherever I want to go.
Oh, what an incomparable joy it is!*

Pimpinone

*Oh, what an incomparable annoyance it is!
I must at least know where you are going!*

Vespetta

*So, will I have to answer to you
For every little twist and turn?*

Pimpinone

I'm your husband!

Vespetta

Right you are! I'm just going for a walk.

Pimpinone

A walk? Is that a good idea?

Vespetta

*People already see you as a foppish fool,
A clever man must trust his wife
And stay quiet.*

Pimpinone

I want to know.

Vespetta

No! Otherwise, we can't remain friends.

Pimpinone

Vespette!

Vespetta

Pimpinon!

Pimpinone

*Is this the reward for my kindness?
What a ridiculous amount of patience
You demand of me, and what am I guilty of?*

Vespetta

*In order to get more freedom,
I chose your hated wedding-bed;
I want to do my duty as a wife,
But I will not wear a slave's ball and chain!*

Pimpinone

Of course, of course, my beloved Vespette!

Vespetta

*This is what happens when one does not behave
politely. I demand the respect that is owed to a wife!*

Pimpinone

*Ach ja, gnädige Frau! (Wie übel bin ich dran,
Ich wohl geplagter Mann!)*

Vespetta

Adieu!

Pimpinone

Wo geht sie hin?

Vespetta

Zu meiner Frau Gevatterinn.

Pimpinone

*So wird sie sich entbrechen
Von ihren Manne was verfängliches zu sprechen!*

Aria. Pimpinone.

*Sò quel che si dice,
Sò quel, che si fà.
"Sustissima, Sustissima!
Come si sta?"
"Bene." E poi subito:
"Quel mio Marito
È pur stravagante,
È pur indiscreto,
Pretende che in Casa
Io stia tutto il dì."
E l'altra risponde:
"Gran Bestia ch'egl' è.
Prendete, comare,
L'esempio da me;
Voleva anch'il mio,
Ma l'hò ben chiarito
Di far à mio modo.
Trovato hò il segreto,
S'ei dice di: 'nò!'
Io dico di: 'sì.' "
Da Capo.*

Pimpinone

*Für dieses Mal sei ihr der Ausgang unbenommen,
Nur daß sie bald zurücke kömmt!*

Vespetta

*Ums bald Zurückekommen
Sorg' ich nicht viel;
Die späte Nacht ist meiner Freude Ziel!*

Pimpinone

*Will sie sich auf der Gassen,
Bei dunkler Nacht betreten lassen?*

Vespetta

Was schadet es? Kein Dieb wird mich zu stehlen suchen.

Pimpinone

Verflucht sey doch...

Pimpinone

*Oh yes, my gracious wife! (How miserable
have I become, poor wretch!)*

Vespetta

Adieu!

Pimpinone

Where are you going?

Vespetta

To my godmother's house.

Pimpinone

*You want to tattle on your husband
And say rude things about me!*

Aria. Pimpinone. [as three characters]

*I know what they are saying,
I know what they are doing!
"Darling, Dearie!
How are you?"
"All right." And then suddenly we hear:
"My Husband
Is so extravagant
He is so rash:
He thinks I ought to stay
At home all day long!"
And the other woman says:
"He is such a big oaf!
You should
Follow my example;
Mine wanted his own way, too,
But I've made him
Do things my way.
I discovered the secret,
If he says: 'no!'
Then I say, 'yes.' "
Da Capo.*

Pimpinone

*This time I will allow you to go out,
But come back in good time!*

Vespetta

*I don't want to
Come back early;
Late nights are the pleasure I live for!*

Pimpinone

*Should I allow you to go wandering the alleys
Late at night?*

Vespetta

Why not? No thief will try to steal me!

Pimpinone

Cursed be...

Vespetta

Wie? Darfst du mir noch fluchen?

Pimpinone

Ich fluche meinem Zahn, weil er mir Schmerzen macht.

Sie gehe nur! Allein sie höre:

Ich wollte gern forthin mehr Ehre

Und wen'ger Wiederstreben;

Mehr Freundlichkeit und wen'ger Schelten!

Vespetta

Mein Will muß ja so viel, als dein ich Wollte gelten.

Drum werd ich stets nach meinem Kopfe leben:

In Assemblée und Opera zu gehn,

Visiten, Tanzen, Spiel, am Fenster stehn,

Sind mir stets unverwehrt. Diss merke du!

Pimpinone

Sie sagte mir doch erst ein anders Leben zu.

Vespetta

Halb weiß ich es, halb ist es mir entfallen.

Pimpinone

Sie wollte mir in allem zu Willen und gehorsam sein.

Vespetta

Als ich dir dieses zugesagt, war ich noch deine Magd;

Jetzt bin ich deine Frau. Drum zieh die Pfeife ein!

Aria. Vespetta.

Voglio far come fan l'altre,

Ben Danzar, parlar Francese,

Star in galla esser cortese,

Mà però con l'onestà.

Voglio anch'io saper cos' è

La Spadiglia, e la Maniglia

E chiamar, ò l'Asso, ò il Rè

Quando il punto mi dirà.

Da Capo.

Pimpinone

Wie aber wenn ich's auch so machen wollte?

Vespetta

Das thätest du aus Lasterhaftigkeit,

Ich thu es nur aus Lust!

Pimpinone

Wenn ich auf Tändeleien

So vieles Geld verwenden sollte?

Vespetta

Ein Mann muß sich vor solchen Wesen scheuen;

Mod' und Galanterie gehören nimmer,

Für andere als für das Frauenzimmer.

Pimpinone

Doch könnt' ich dir den Stock auch nach der Mode reichen!

Vespetta

What? Are you going to curse me now as well?

Pimpinone

I'm cursing my tooth. Because it's hurting me.

Now go on! But listen:

I would very much like in the future to be treated

With more respect, and less argument;

More friendliness and less scolding!

Vespetta

My desires must count as much as yours.

Therefore, I will always live according to my own wishes:

To attend public meetings and the opera,

Visiting, dancing, card-playing, and standing in the

window Will never be forbidden to me: Remember that!

Pimpinone

You just promised me a different kind of life!

Vespetta

I half-remember, and half-forget.

Pimpinone

You wanted to obey me in all things.

Vespetta

When I said that, I was still your maid;

But now I'm your wife. So stifle yourself!

Aria. Vespetta.

I want to do what other ladies do:

Dance nicely, speak French,

Dress fashionably, use courtly manners.

But still, with honesty!

I want to learn about

Fancy card-games,

How to call for the ace, or the king

When it is my turn.

Da Capo.

Pimpinone

And how would it be if I wanted to do the same?

Vespetta

You would do it as vice;

I do it for pleasure!

Pimpinone

And what if I were to spend

So much money on such trifles?

Vespetta

A man must guard against such behavior;

Fashion and trends belong

To no one but the ladies.

Pimpinone

Then I could take a cane to your fashionable bottom!

Vespetta

*Den Stock für meinesgleichen?
Den Augenblick sag ich dir allen Kauf,
Du unverschämter Tölpel, auf!*

Pimpinone

Dein Drohen kann mich wenig schrecken!

Vespetta

So sollst du meine Nägel schmecken!

Aria a 2.

Pimpinone

Wilde Hummel! Böser Engel!

Vespetta

Alter Hudler! Galgen=Schwengel!

Pimpinone

Zänkische Metze! Andre Xantippe!

Vespetta

Murrischer Trotzkopf! Todtengerippe!

a 2

Ich lache deiner Raserey!

Pimpinone

Wirst du deinen Sinn nicht brechen ...

Vespetta

Wirst du immer widersprechen ...

a 2

So schlag ich dir den Kopf entzwei!

Da Capo.

(Fallen über einander.)

Vespetta

Du eigensinn'ger Esel, schau...

Pimpinone

Perdon, genädge Frau!

Vespetta

*Zehn tausend Thaler stehn auf dem Papier,
Dieselben zahle mir;
Und, soll ich nicht nach meinem Willen leben,
So mußt du mir den Braut=Schatz wiedergeben!*

Pimpinone

*(Ich bin in sie verliebt; was will ich machen?)
Sie thu was ihr gefällt in allen Sachen!*

Vespetta

*Wo du nicht stets so sprichst, du ungeschliff'ner Bengel,
So reiß...*

Pimpinone

Thu was du willst, mein Engel!

Vespetta

*A cane for someone of my station?
The minute you do such a thing,
I will throw it back in your face, you shameless idiot!*

Pimpinone

Your threats don't scare me!

Vespetta

Then have a taste of my fingernails!

Aria a 2.

Pimpinone

Savage wasp! Wicked angel!

Vespetta

Old bungler! Hanging corpse!

Pimpinone

Quarrelsome harpy! New Xanthippe!

Vespetta

Grumpy sorehead! Old skeleton!

a 2

I laugh at your ranting!

Pimpinone

If you don't change your tune...

Vespetta

If you keep arguing...

a 2

Then I will break your head in two!

Da Capo.

They fall on top of each other.

Vespetta

You obstinate ass, look...

Pimpinone

Excuse me, my lady!

Vespetta

*Ten thousand Thalers are there in black and white,
You have to pay me that;
And if I don't get to live as I want,
You will have to give me my dowry!*

Pimpinone

*(I'm in love with her, what can I do?)
You do just as you like in everything!*

Vespetta

*If you go on talking like that, you uneducated lout,
I'll tear...*

Pimpinone

Do just as you like, my angel!

Vespetta

...ich dir das Herz aus deinen Leibe!

Pimpinone

(Ihr Männer, hütet euch vor einem bösen Weibe!)

Vespetta

Und machst du mir...

Pimpinone

Verflucht sey doch die Zeit...

Vespetta

Was murmelst du?

Pimpinone

Nichts! Nichts!

Vespetta

...noch einmal Streit—

Pimpinone

(Verflucht sey doch die Zeit da ich diss böse Thier gefreyht!).

Vespetta

Sprich laut! damit ich dich versteh!

Pimpinone

Mir thun die Zähne weh.

Aria a 2.

Vespetta

*Schweig hinkünftig, albrer Tropf!
Sonst erwarte nur den Stecken.*

Pimpinone

*O! wie schmerzet mir der Kopf!
Ich vergehe fast vor Schrecken!*

Vespetta

Dieses ist der Grobheit Lohn...

Pimpinone

Dieses ist der Einfalt Lohn...

Vespetta

Ungeschliff'ner Pimpinon!

Pimpinone

Unglückselger Pimpinon!

Vespetta

Mit verliebten Gecken geh'n wir Weiber also um.

Pimpinone

*Will ich nicht den Prügel schmecken
schweig ich gern, und bleibe stumm.
Da Capo.*

ENDE

Vespetta

...your heart out of your body!

Pimpinone

(Men, protect yourselves from wicked women!)

Vespetta

And if you once again...

Pimpinone

Cursed be the time...

Vespetta

What are you muttering?

Pimpinone

Nothing! Nothing!

Vespetta

...argue with me—

Pimpinone

(Cursed be the time when I wooed this evil beast!)

Vespetta

Speak up so that I can hear you!

Pimpinone

My teeth are hurting!

Aria a 2.

Vespetta

*Shush from now on, stupid dolt!
Otherwise get ready to be hit.*

Pimpinone

*Oh! How my head hurts!
I'm almost fainting with terror*

Vespetta

This is the reward for your crudeness...

Pimpinone

This is the reward for my foolishness...

Vespetta

Pimpinon the ruffian!

Pimpinone

Pimpinon the wretch!

Vespetta

This is the way we women treat enamored fools.

Pimpinone

*Since I don't want to taste her beatings,
I'd rather play dumb and be silent.
Da Capo.*

The End.

